

Anniversàri

Fai cènt-cinquanto an que li felibre l’aubouron,
la Coupo Santo que vèn di Catalan...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d’aro

Jun de 2017n° 3332,10 3

La Coupo

Cènt-cinquantenàri de la Coupo

Dimenche 30 de juliet 2017 en Avignon

- De 10 ouro à miejour: Porge intrado de l'Oustau-de-Vilo: espouscioun de la Coupo.
 - 9 ouro manco un quart: Aculido plaço dóu Reloge.
 - 9 ouro: Courtege di persounalita en pres-ènci de la *Nacioun Gardiano* e dóu *Riban de Prouvènço*.
 - 9 ouro e quart: Basilico Sant-Pèire, inaguracioun d'uno lauso à la memòri de Louïs Guihaume Fulconis, creatour de la Coupo, mot dóu Majourau Miquèu Desplanches.
 - 10 ouro manco un quart: Carriero Galante, ceremounié davans l'oustau de Jan Brunet en presènci di representant dóu municpe de Vilanova i la Geltru e dóu Museon Vitour Balaguer.
 - 10 ouro e quart: Plaço Louïs le Cardonnel, depost de garbo au pèd de l'estatuo de Frederi Mistral.
 - 10 ouro e miejo: Oustau-de-Vilo, recep-cioun pèr lou municpe: aloucucioun de M. lou Proumier Ajoun au Maire d'Avignoun, de M. lou representant de la Generalitat de Catalougno, de M. lou Capoulié dóu Felibrige.
 - 11 ouro 30: Metroupòli Nosto-Damo di Dom, messo en prouvençau councelebrado pèr mounsegnour Miquèu Desplanches, grand vicàri dóu dioucèsi de z-Ais e Arle e lou paire Danié Bréhier, reitour de la Catedralo N.D. di Dom. Óufice anima pèr la Couralo Santo-Cecilo de Rougnouna beilejado pèr Magali Hartvick.
 - 12 ouro 30: Planet de Nosto-Damo di Dom, quàuqui danso emé *Lou Riban de Prouvènço*. Espàci Jeanne Laurent:
 - 13 ouro: Taulejado counmemourativo de la remesso de la Coupo: brinde di persounalita Catalano e felibrenco.
 - 15 ouro e miejo: Sesiho soulenno emé li coumunicacioun, en particulié, d'Andriéu Pèire Fulconis, rèire-pichot-fiéu de Louïs Guihaume Fulconis, e de Jaque Mouttet, capoulié dóu Felibrige. Lis intervencioun ouralo saran entre-coupado pèr d'èr interpreta pèr *la Coblà Sol de Banyuls* e la participacioun dóu *Riban de Prouvènço*.
 - 18 ouro: Plaço dóu Palais, ballado de sardano emé la *Coblà Sol de Banyuls*.
Nota bene: Lou banquet counmemouratiéu es reverva i felibre e i membre dis escolo. Pamens, li que voudrien counvida quaucun autre que soun espous (o) o soun enfant, n'en demandaran l'autourisacioun escricho au Capoulié. (Apoundre la letro à voste buletin d'iscripcioun - Sènso óujeicioun dins li dès jour, counsideras la demando coume acetado).
 - Li plaço pèr lou banquet estènt relativamen limitado, se pòu que lis iscripcioun tardiero siegon rebutado.
Pèr participarai à la Taulejado counmemou-rativo de la remesso de la Coupo, fau manda un chèque bancàri o poustau, à l'ordre dóu Felibrige avans lou 7 de juliet 2017.
- Felibrige**
Pargue Jourdan
8 bis avengudo Jules-Ferry
13100 Ais-de-Prouvènço

Li Païs Latin à La Ciéutat



Rescontre entour dóu cinema prouvençau

Clip, clap d’Oc

Lou CEP D’OC, que s’es douna pèr messioun tre sa creacioun de favourisa e d’illustra l’ouralita de nosto lengo d’oc, a toujour reser-va uno plaço de trio à l’espres-sioun audiouvisualo.
Li noumbróusi videò temougnant de la vivacita e de la varieta dóu prouvençau que l’assouciacioun difusis regulieramen sus soun site, asin que sa coulabora-cioun à diferènt proujèt de crea-cioun aquéli darnièris annado, n’en soun la provo.

Prougramo

Oustau de Prouvènço
Pargue Jourdan à z-Ais
Dissate 17 de jun 2017
14 ouro: Acuei di participant.
14 ouro 30: “Introduction à l’his-toire de cinéma en langue d’oc”

Es adounc lougique, e mai espe-ra, que lou CEP D’OC vouguèsse metre un cop de proujeitour sus lou cinema que s’espremis dins nosto lengo. Sara lou proumié rendès-vous d’uno manifesta-cioun qu’a de chanço de se pere-nisa à l’aveni.

pèr Matthieu Poitevin.
15 ouro: Proujeicioun de “L’Ai trobet”, “Lou dire dóu papagai” e “Uei mamà”. Taulo redouno emé Rodin Kaufman, Didier Maurell à l’entour dóu doublage e de la prouducioun jouinesso.
16 ouro: Pauso.
16 ouro 30: Proujeicioun: Entretèn de France Roche sus *Histoire d’Adrien* de J. P. Denis. Un escapouloun de *Il vento fa il suo giro*. Un autre sus *Malaterra* de Philippe Carrese.
Taulo redouno emé Julien Campredon, Rodin Kaufman e Didier Maurell sus lou tèmo:

“Particularité, diffusion et pro-grammation de la création audio-visuelle en lengo nostro”.
18 ouro 30: Aperitiéu.
19 ouro 30: Aperò-dinatòri à la cafeteria de la Biblioutèco Méjanas. Salo Armand Lunel, Ciéuta dóu libre, à z-Ais.
20 ouro 30: Acuei e presenta-cioun pèr Julien Campredon.
21 ouro: Proujeicioun de dous episode de “La seria”, un filme d’Amic Bedel.
Es necite de reserva sa partici-pacioun avans lou 5 de jun 2017.
Tel: 04 42 93 45 12
cepdoc@free.fr

Descoulounisa li Prouvinço...

Acò sarié pas l’idèio
di jóuni felibre federalisto
d’à passa tèms...

Pajo 2

Festenau di Païs Latin, Fest’Aqui

Aquéu festenau se debanara
à La Ciéutat, lou divèndre 9
e lou dissate 10 de jun...

Pajo 5

Blasoun pèr Santo-Estello...

“Mistral et l’héraldique” es
lou nouvèu libre d’Alban
Bertero e Jan-Pau Fernon...

Pajo 9

Esperanço fai viéure!

Descoulounisa e desengabia l'amo di prouvinço de Franço...

N'avian noste gounflage d'aquelo eleicion à la presidènci de la Republico, li primàri à drecho e li primàri à gauchio pèr lis enfachinat que la poulitico embelino, pièi lou proumié tour de vote pèr tout lou pople, un pau esglaria davans l'espargai, e enfin la segoundo voutacioun limitado à dous vincèire de la proumiéro... pas di primàri, aquéli avien despargai tant la chausido di partit en plaço èro marrido... noun, fuguè, à coumparanço dire, un bèu couble, madamo Marino Le Pen e moussu Enmanuèl Macron, dous candidat de proumiéro man, dóu pessu, chausi sus la banasto coume se disié, mai aro fau dire pèr la voues dóu baloutié vo pèr lou message de l'urno di sufrage... Basto, lou partage s'es fa... se tablavo sus éu... coumto que coumtaras, a gagna, l'avèn pèr cinq an e belèu mai... Moussu Enmanuèl Macron es presidènt de la Republico... Anan pas se faire de bilo à l'avanço, quand peccaire, soun davancié Francés Hollande a pas agu lou tèms de faire ratifica la Charto éuroupenço di lengo regiounalo coume se lou proupousavo... Saupre se soun successeur, éu, qu'a jamai fa de proumesso pourtant sus la sauvo-gardo di lengo regiounalo, vai d'esperéu s'encarga d'acaba l'obro... reprene lou souenge musicau que fai ravasseja...

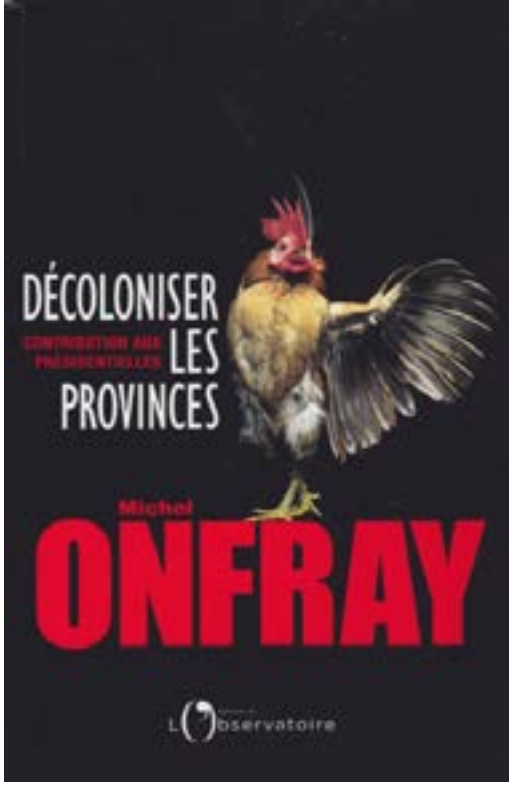
Pantaian pas d'aigo treblo, mai couneissèn la musico e li pouildi paraulo de la cansoun:

— Moun brave, ai d'autri priourita bèn mai

priouritari que de m'oucupa de vòsti patoues. Segur que faudra tourna-mai se faire entendre, mai pèr aro fau encaro espera lou voutamen di legislativo... Basto! dins lis aciou que se soun menado pèr aquelo eleicion presidencialo retendren la publicacioun d'un libre qu'a pres parti pèr li pàuri prouvinciau que sian: "Descoulounisa li prouvinço", emai se siegue pas di coume acò, es pas uno revendicacioun nouvello e pamens lou besoun es revengu d'atualita em'aquelo campagno que n'en finissié pas... Es un di grand filousofe de l'ouro d'aro, Michèu Onfray, qu'es vengu ansin apourta sa countribucioun i presidencialo emé la publicacioun d'aquéu libre titra "Décoloniser les provinces". Coume lou dis en francés, tóuti li candidat i presidencialo de 2017 soun Jacobin. Or, lou centralisme que fai de Paris la tèsto que coumando e di prouvinço un cors qu'oubeis a moustra soun incapacita à encarna la demoucracio que rèsto fourmalo en proudusènt qu'uno aristoucracio d'elegit insoucitous dóu pople. Adounc prepauso uno revoulucioun pacifico ispirado di Giroudin de la Revoulucioun franceso: rebaia lou poudé i coumunauta, i couleiti-veta, i regioun... perdu despièi lou triounfle di Jacobin de 1793. S'es pas la toco di jóuini felibre federalisto d'à passa tèms, acò ié sèmblo.

Lou proumié chapitre dóu libre, "1. Créer mille Lip", dis coume autougeri la Franço, e nous rameno en de citacioun d'autour qu'an pas perdu de soun atualita emé bèu proumié Pèire-Jousè Proudhon: "Être gouverna, es être garda à visto, ispeita, diregi, legifera, reglamenta, parga, censura, coumanda, pèr d'être qu'an ni lou titre, ni la sciènci, ni la vertu..." L'autougestioun aurié pouscu être lou coumunisme, mai "ce fut dictature sur le proletariat. Avant l'heure, Proudhon avait bien vu qu'à l'horizon du coummunisme se trouvait les miradors". Dins lou segound chapitre, "2. Un cahier de doléances". Vers d'estat generau, Michèu Onfray se presènto coume soucialisto libertàri en fàci dis àutri soucialisto liberau, souciau-demoucrato, roubespèiristo vo neou-troust-kisto... bèn counsciènt que se vèi pas veni lou jour de la redistribucioun di richesso, "car c'est toujours demain qu'on rase gratis et demain, ça n'est en aucun cas aujourd'hui, c'est toujours demain. Donc jamais". Pèr acò soun soucialisme libertàri s'enracino mai dins la sensibilita giroundino de la Revoulucioun franceso que dins soun abitualo versioun jacobino - e roubespèiristo, aquéu teourician de la Terrou e de la guihoutino coume aussiliàri de la vertu. L'autre chapitre, "3. Séduction, élection, trahison", es tambèn clafi de verita. D'aquélis elegit! "tous veulent l'unité, pourvu qu'elle se fasse derrière leur nom, leur petit nom..." Tóuti soun de jacobin, e de n'en cita dous bèn couneigu, "De Gaulle ou Mitterrand, tous deux partisans du pouvoir jacobin centralisé". E bèn-segur coume dis, s'agis chasque cop de la memo variacioun que supauso un pople infantile e infantilisa aguènt besoun d'être coundu pèr quaucun que sauprié ço qu'es bon pèr éu. "4. État des lieux" es la tiranio dóu liberalisme d'Estat. Fin finalo es de bèu vèire que li Jacobin an reativa la mounarchio mentre que li Giroudin s'escrimavon de dire que lou poudé devié pas davalà de la capitalo eiserça pèr de chèfe, mai mounta di teraire, ispira pèr li pople, coume uno outro ourganisacioun poulitico que fague pas "d'une poignée de politiciens concentrés à Paris, dans un club, l'horizon indépassable de la démocratie". Se preciso l'estat di liò qu'a tuia la demoucracio e la Republico e qu'a mena tant de Francés à s'astèni de vouta coume éu. Mai se pauso la questioun dins lou chapitre d'après, "5. Que faire?". Es simple n'en fini emé lou pouplucide. Segur tout se menè batènt despièi la Revoulucioun: Li revouluciounàri jacobin, Robespierre en tèsto, an reprès à soun comte aquelo centralisacioun mounarchisto; un cop de mai, a genera lou ravage di prouvinço: "un seul mode de vie, une seule langue, un seul pouvoir, une seule culture élitiste et aristocratique, mondaine et

urbaine, théorique e conceptuelle, cérébrale et parisienne, contre la culture empirique e rurale présentée comme primitive." L'abat Grégoire es pas oublida pèr sa participacioun à l'unifourmisacioun dis inteligènci emé soun terrible raport sus la necessita e li mejan d'aneanti li patoues: "Ce texte constitue le bréviaire des ethnocides linguistique au profit d'une culture de langue française unique,



parisienne, urbaine, mondaine, salonnarde qui méprise les cultures empiriques, rurales, paysannes, païennes. Cette uniformisation de la langue agit en propédeutique à l'uniformisation des pensées." Adounc que faire? Regarda nòsti televisioun regiounalo que s'ativon dins la servitudo voutant pèr moustra ço qu'espèro sa direicioun despièi Paris? La caricaturò de la prouvinço. Noun, fau aro redouna lou poudé au pople que ié permèro de resista, countèni, surviha e countourroula si representant que dison agi pèr éu... Peccaire, encaro coume a passa tèms: "Le Tribunal révolutionnaire et la guillotine furent ainsi décidés au nom du peuple, pour son bien..." Lou chapitre segùent regiblo la questioun, "6. Que faire?". La responso, Michèu Rocard, éu tambèn, en 1966, la cercavo dins un tèste entitula paréi "Descoulounisa la prouvinço" en vesènt que lis esperiènci de descentralisacioun avien pas rèn chanja. An cabussa pèr ço que s'èro oublida li coundicioun que regisson li decisoun. Èro clar: "Le problème consiste donc à sortir celle-ci de Paris pour tout ce qui n'est pas d'importance nationale." Malurousamen s'es pas rèn fa d'aquéu prougramo que presentavo. Despièi la Revoulucioun, Paris s'arrogè toujour lou dre, esclusièu, de representa tout lou païs. Lou pople pèr decida d'esperéu, aro, es pres pèr la man, la man de velout mediatico, ço que li gouvèrant volon que pensian, nous l'enflègisson pèr la prèssò d'Estat, li media d'Estat, suvenciouna pèr l'Estat: "des idéologues officiels du régime qui ponctuent juste les litanies de leur catéchisme de ricaniments, bourrent les cerveaux comme d'autres les urnes." E pamens la poulitico dèu redeveni l'afaire de chascun en decidan de soun destin emé tóuti, e plus l'afaire de quauquis un que decidon pèr tóuti. Lou darnié chapitre adus bèn-segur la responso en counclusioun, "7. Tirer la barbe à toute majesté" valènt-à-dire n'en fini emé la servitudo voutant, n'en fini emé lou moullè jacobin centralisaira. D'en proumié revèire lou poudé persounau dis elegit que faudrié tambèn countourroula coume lou demandavo adeja lou filousofe Alain. Es de-bon veri coume l'escrèu Michèu Onfray: "nombre d'élus n'aiment pas tant leurs électeurs que le pouvoir qu'ils ont sur eux et la jouissance qu'ils en tirent de cet exercice qui assure puissance et visibilité, courtoisie et adulations, honneurs et reconnaissance, avantages divers et multiples..." Pèr descoulounisa li prouvinço fau uno demoucracio dirèito un pau coume en Souisso e n'acaba emé la messorgo que lou Gouvèr de Paris es lou pople... Nòsti felibre federalisto voulien desengabia lis amo di prouvinço... Lou coumbat es pas acaba, Michèu Onfray l'es vuei vengu baia d'envanc.

Bernat Giély



(N’i’a) proun de touristo ?

Es pas tant grèu, fin finalo, que li touristo siegon dins l’ilusioun coumplèto, s’acò ié fai plasé. Lou tourisme es uno industrio coume uno autro, e pòu faire viéure un païs, o pèr lou mens ajuda soun ecounoumio. Mai mèfi ! Sèmblo que i’ague un moumen ounte li touristo fan cabussa li païs visita, d’un biais pas proun agradiéu.

Veniso, pèr eisèmple, es uno esplendour, quasimen un pantai pèr la bèuta de si palais, l’òuriginalita de si canau, la riquesso de soun istòri. Soulamen, aro, lis estajan de Veniso soun à pau pres setanto milo e li vesitour podon èstre, dins l’estiéu o lou carnavau, tres cènt milo. Acò vòu dire que i’a, dins aquéli journado, un Venician pèr quatre touristo. Viéure dins uno vilo ócupado pèr de gènt que rèston, dins la majourita, uno journado o dos, dins uno vilo que coumenço à viéure à dès ouro dóu matin e se calo à cinq ouro dóu vèspre, es-à-dire un pau mens qu’un pargue d’atracioun, sènsou lou pres d’intrado (pèr lou moumen) finis pèr faire óublida la bèuta de l’endré, subre-tout li jour ounte se pòu quasimen pas desplaça, tant i’a de mounde. Pecaire ! Lou paure Venician se demando se vau la peno de counserva aquelo esplendour pèr n’en faire un pargue, e decido d’ana viéure un pau mai liuen, d’autant mai que lou pres dis oustau seguis la demando touristico, e vèn uno empacho pèr li jouve de l’endré. Urousamen, i’a encaro d’abitant que volon demoura au siéu, mai se dison que sènsou limitacioun dóu tourisme sara pas poussible. Se pènsou aro, pèr la proumiero fes, à limita l’intrado dins la vilo. S’es encaro jamai fa mai poudrié èstre lou soulet mejan de mantene, au mens dins quàuqui caire, uno vido “autentico” que risco de desaparèisse. Li batèu di crousieristo, moustre incresable que passon cade jour en fasènt boulega li foundacioun, poudrien n’en fini emé la vilo. Sarié la provo definitivo que lou tourisme

es uno formo de destrucioun. Li crousieristo, segur, s’en fouton. Passo que t’ai vist ! Mai es pas de souveta, e un pau d’en per-tout, dins li grand cèntrè touristi li reacioun se fan senti, coume à Barcelouno ounte li tag “touristo deforo” coumençon d’espeli dins lou caire de la Barcelouneto, que li pescaire an quita, e que vòu pas vira en cèntrè de fèsto pèr la *jouventut* éuropenco. N’en sian pancaro aqui, en Prouvènço. Mai li cèntrè touristic an cambia, adeja, un mouloun de païs. Sufis de pensa à Sant Troupez, i Baus o à Ezo. E à Marsiho, ounte li touristo fuguèron uno curiosita lou siècle passa, li crousieristo an soun itinèrari e si boutigo. Mai serié de marrido fe de proutesta contro lou turismo encò nostre quouro sian tant souvènt de touristo dins lis àutri païs. Alor que faire ? Belèu dessepara lou viage dóu tourisme, medita aquéli paraulo de la filousofo Fabieno Brugère e n’en tira li counsequènci :

“Lou touristo es un counfourmisto. Pènsou que sa civilisacioun es la meiouro. Ansin, porto soun biais de viéure d’en pertout, sènsou vèire d’àutri poussibleta de faire o d’eisista. Lou viajaire, éu, es dins l’idèio qu’en partènt se supauso uno recerco de l’autre e uno capacita à aceta d’àutri civilisacioun, à avé un jujamen criti sus sa culturo, soun païs, coume sus lis autre”. Tant vòu dire que lou touristo pòu faire de milierat de kiloumètre dins tóuti li païs dóu mounde, e gaire viaja, e lou viajaire faire eisatamen lou countràri. De medita avans l’estiéu, e bon viage !

Pèire Pasquini

Filousofe animatur di serado “Philo sorgues”

Site internet : http://philosorgues.fr



De qu’es uno carabasso ?

Ma proumiero carabasso (1), l'ai troubado dins un recit d'Alfred Bonnefoy-Debaïs (2) “Lou Vot de Sederoun”.

Sederoun estènt moun païs gavot, pensas bèn se j'ai legi e relegi, e se me siéu demanda ço que poudiè bèn èstre uno carabasso !

Lou passage disié : ... *tres carto pèr dous sòu ! cridon li marchand de perlino, se gagno tóuti li cop, creban li vèire ! s'arrouino lou marchand, la carabasso ! quau n'en vòu mai ?*

De crid, de bounimen, e au mitan uno carabasso ! Bonnefoy-Debaïs nous bagnavo dins l'animacioun brusissènto de la fèsto, nous fasié vira la tèsto e vira l'auriho devers lou cridaire. Mai siéu-ti bèn segur tout coumprendre ? Quete es aqueste jo qu'à tóuti li cop, gagnan ? Mai qu'es acò, uno carabasso ?

Coumençan pèr la debuto, lou *Tresor dóu Felibrige*. Mistral nous dis qu'es uno “*calebasse*”. Noun, acò vai pas. Nous baio un autre sens : “*roue de fortune, roulette, jeux de hasard*”. Aqui es mies. Coumprene que s'agis d'un jo ounte misan 2 sòu, recebèn 3 carto en escàmbi e riscan de gagna... un got clafi de perlino ! plen à ras bord !

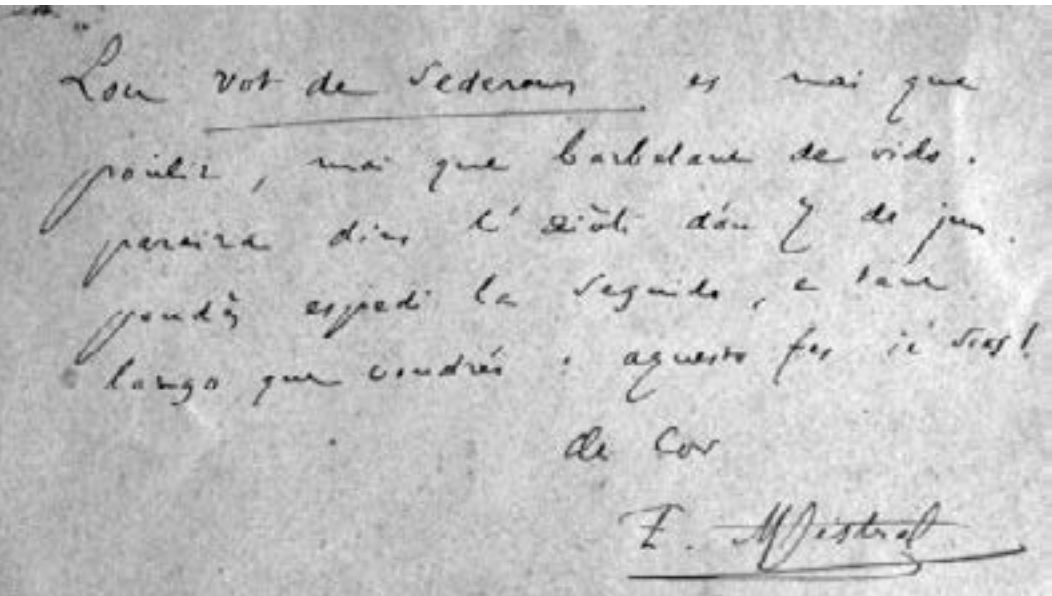
Comprene, mai vese pancaro l'eisino. Parte en quisto dins de diciounàri mai vièi. De que dis lou de Joseph-Toussaint Avril en 1839 ? Rèn à carabasso, mai pèr carabaço dis *crabe, crustacée*. Voyez *favouiho*. Nous baio tambèn calabassa, que pòu voulé dire *calebasse*, o *cal*... o encaro *bilboquet*. Sian revengu à-n-un jo, mai sachèn que pèr lou viro-bouquet, fau mai de gàubi que de chanço.

Vesèn Honnorat : à l'article calabasso, nous baio “*bilboquet, instrument qui sert à un petit jeu d'adresse*”. Aqueste viro-bouquet, nous lou baio tambèn à l'article carabassa, ounte apound uno poulido expressioun : troumpa la

carabassa = *frauder la calebasse ou la gabelle*. La fraudeo fiscalo coume jo de soucieta ?

Belèu, mai sian bèn liuen d'uno voto e de si barraco de divertimen. Nòsti dous leissicou-grafe bas-aupin èron pas seguramen abitua à de jo d'asard, e li rodo de la fourtuno belèu pas proun expandido dins lou païs gavot dóu mitan dóu siècle XIX^{en}.

La questioun rèsto entiero : de qu'es acò, uno carabasso ? Dins un cantoun de mi vièi souveni, assaje de recoustituí quàuquis image de la fiero de la Sant Matiéu, la fiero que marcavo la fin de l'estiéu e di vacanço escoulàri, dins aqueste meme Sederoun de la debuto dis annado 1950. Crese revèire uno rodo plaçado verticalaman, partajado en tros pinta de coulour vivo e countrastado. l'a de clavèu planta sus tout



lou tour, regulieramen espaça e que delimiton chasque tros.

Pèr que tout siguèsse couèrènt, fau qu'uno carto à jouga siguèsse dessinado sus chasque tros.

Li jougaire an si 3 carto, la rodo viro...

Uno lamo fissado froto contro li clavèu.

Au debut, acò fai un bru metali bronzissènt, pièi la rodo ralentis, lou brut s'atenuo e devèn un tic-tac de mai en mai lènt, enjusquo l'arrèst toutau.

La lamo, arrestado entre dous clavèu, indico la coulour e la carto gagnanto.

Qu poudra counfierma aquest souveni ?

Qu se souvèn de la carabasso ?

Andriéu Poggio

(1) - La segoundo, e darriero (mai ai pa tout legi...), èro dins *L'Aioli* n°321 - 27 de novèmbre 1899, dins un tèste signé d'Enri Bouvet, Moun vièi Avignoun, Li fèsto de Quartié : *fai gau de vèire tout alumina, emé si barraco de refrescamen, lipetarié, jo de carabasso....* (2) – Tèste pareigu dins *L'Aioli* en 1897 (n° 232 - 7 de jun / n° 233 – 17 de jun / n°234 – 27 de jun / n°235 – 7 de juliet.

Vèndre la carabasso

Nerto (Frederi Mistral)

E ié respond uno voues basso :

- Rigue pèr tu la carabasso !

Une voix basse lui répond aussitôt :

- *Que la fortune rit pour toi !*

La Rèino Jano (Frederi Mistral)

Zòu ! largon-ié de vin à pleno carabasso...

Qu'on leur charrie, là-bas, du vin à pleine gourde.

Proso d'Armana (Frederi Mistral)

- Baio-me cènt escut, ié venié 'n tabasant, qué siéu Jan de la Vaco ! mi cènt escut ! mis cènt escut, capou-chinas-de-Diéu ! o te roumpe la carabasso.

L'Antifo (Jòusè d'Arbaud)

Me pausèron, davans, si carabasso, s'enanèron e resté que lou sourcié.

Ils posèrent devant moi leurs calebasses, s'en allèrent et il ne resta que le sorcier.

L'an que vèn (Grabié Bernard)

— Li carabassaire coumençon d'arriba sus lou Pourtau-Nòu; dison que i'aura dous manege de chivau de bos...

- *Les roulettes commençaient à arriver sur le Portail-Neuf, on dit qu'il y aura deux manèges de chevaux...*

Mai dins l'oumbro di carabasso, ras de sòu, se ié vesié pas mai di pèd que de la tèsto...

Dans l'ombre des barraques au ras du sol, on n'y voyait pas plus des pieds que de la tête...

■ Felibrejado de Scèus

Dôu 10 au 11 de jun 2017, Felibrejado annadiero de la vilo de Scèus e dôu Felibrige parisen pèr lou 150enc anniversàri de la Coupo Santo.

Dissate 10 de jun :

l’après-dina, counferènci sus la Coupo e li rela-cioun ócitano e catalano, de la Coupo au jour de vuei, pèr l’abat Jòrdi Passerat.

Dimenche 11 de jun :

À parti de 9 ouro 15: Messo en ócitan celebrado pèr l’abat majourau Jòrdi Passerat ; ceremòni au Jardin di Felibre, en presènci dôu capoulié dôu Felibrige, Jaque Mouttet ; passo-carriero ; vin d’ounour e remeso de medaio de Florian ; repas ; espetacle emé lou groupe catalan Joventut, que sera segui d’un balèti ; roumavage sus li toumbo de Florian, Jòusè Loubet, refoundatour dis Ami de la lengo d’oc e de Leoun Ancelly.

■ Dins li calanco

Li gardian dôu Pargue di Calanco conto, tóuti li mes, li dóufin de la rado. l’a mai d’uno espèci de cetaçat, que soun de mamifèr, que trèvon li calanco, coume la baleno à bè de Cuvier o lou grand dóufin blu. Li dos respounsablo cargado de mes-sioun, espedidounon la mar, e quand veson l’alo, fan de fotò e noton l’endré. Tóuti soun diferènto: cicatrico, osco...e recouneissablo. Aro coumençon d’agué enviroun 825 fotò de 700 individu diferènt (en 2015).

Lou GECEM, lou Groupe d’Estùdi di Cetaçat de Mieterrano es uno associacioun Lèi 1901, creado en 1991 dins l’amiro d’agué de dounado e d’argumen scientifi necite à la couneissènço e à la prou-teicioun di cetaçat de Mieterrano.

L’associacioun vai ourganisa uno campagno de recerco sus li grand dóufin di calanco, 2 an de tèms emé dos sourtido lou mes despièi janvié.

■ Arle a sa nouvello rèino

Lou 1^{ié} de mai, la nouvello rèino es estado elegido pèr tres an, demiè li sèt Arlatenco que s’èron pres-entado. Naïs Lesbros, 22 an, devèn la 23en rèino d’Arle. Sara acoumpagnado de si tres damisello d’ounour: Lucio Barzizza, Amandino Sabatier e Laura Bernabé.

Fiho de pastre, es virado vers la bioudiversita e l’aveni de soun païs. Particulieramen estacado à la defènso de soun coustume, sara óuficialamen presentado à soun pople lou dimenche 1^{ié} de juliet.

■ M’enfin!

Mèfi ! se sias afouga de Gastoun Lagaffe, tout lou mes de mai, soun à tourna en filme l’asatacioun de la BD à Marsiho. Lou Gastoun lou poudrés res-countra emé soun tricot verd e si péu en petard ! Riscas seguramen pas de manca sa vièio veituro jauno cargado de tout un mouloun de besengou-go. Belèu que crousarés tambèn madamisello Jano tant seissido.

Se regretara pas de pas pousqué jita l’iue dins lou famous placard de Gastoun que festejo aquest an si 60 an ! Li sceno soun tournado i Dock du Sud que soun completamen barra i curious.

■ D’ounte vèn

lou chouquet?

Acò vèn dôu diafraumo, un muscle situï entre li pómoun e l’estouma, que soun role es de rampli e vueja li pómoun de soun èr.

Quand l’estouma tout vesin, boulego un pau trop fort, après uno pèu de rire, un tussi, uno bevèndo d’alcolisado, uno estoumagado, baio de cop au diafraumo qu’a d’espaime.

La gloto se barro d’un cop, ço qu’arrèsto l’arribado de l’èr e baio lou “hoc” dôu chouquet.

Es pas grèu e s’arrèsto bèn lèu. Se perduro mai de 48 ouro, fau counsulta lou mège que pau èstre lou signe d’uno malautié

Vau Varacho, la cassado di Sarrasin



sus lis espalo un mantèu e sus la tèsto uno couifo.

- *Li Segnourine* soun de fiho raubado en estile bourgès dès-e-nouven. Porton uno gownello enjusquo li pèd ournado emé de dentello, de riban à zigo-zague, en tèsto an un capèu decoura e dins la man un ventau.

- *La Timbalo* sono lou tambour e se trobo à Vilà. Porto un vèsti negre, emé un riban rouge sus li braio, uno camiso blanco e un parpaïoun negre. Porto un capèu meloun emé un riban en armounio emé uno bello coucardo.

- *Li Tambourin* duerbon la journado emé lou tambour pèr li vïo de la bourgado pèr chama li gènt. Porton l'uniforme militàri negre, un capèu emé de riban à tànti plumo. À la taio, an un riban brouda emé de flour e de coucardo.

- *Li Sapeur* represènton l’armado poupulàri, libèron lou passage di gros tronc à cop de picosso, alegourio di Sarrasin en fugido que leissavon de bos pèr pas èstre aganta. Porton uno deviso que sèmblo un pau aquelo di militàri.

- *Li Grec* soun d’ancian presounié di Sarrasin e libera pèr lou pople, s’unisson à la fèsto. An un coustume emé la camiso blanco e de braïo qu’arribon souto li geinoui enjusquo li caussoun. Porton au còu un riban rouge e un autre liga à l’entour de la taio.

- *Lis Escarlinié* fan partido de l’armado coumtadino que casson li Sarrasin. Un tèms, à travers li campaneto, en patois scarlin, fasièn fugi li marrit esperit de l’an passa, vo de l’ivèr e saludavon la primo. Porton l’uniforme militàri negre brouda à zigo-zague sus li mancho e sus la vèsto, un riban.

- *Li Segnouri, li richi segnour.* À Sant Pèire la Segnouro porto un vèsti negre tradiciou-nau de la valèio, emé un chale de lano sus lis espalo. Dins uno man a un ventau e dins l’autro un para-soulèu. Lou Segnour a uno vèsto à coua, li braïo negro emé un riban blanc, sus la vèsto un riban e uno coucardo à la taio, un capèu meloun, un bastoun e de gant blanc.

- *L’Espous* a un vèsti negre, sus la vèsto a dous riban à l’entour de la taio e uno coucardo de tóuti li coulour, en tèsto a un capèu à cilindre.

- *L’Espouzo* porto uno longo gownello negro e un faudié rouge vo azuren, ferma en taio d’un riban, un chale de sedo brouda e sus la peitrino uno crous e un cor d’or. En tèsto a uno couifo de dentello blanco broudado.

- *Li Sounadur* an un capèu meloun, uno vèsto negro emé braïo em’un riban rouge e sonon lou vióloun, la fisarmounico (acourdeoun) e la clarineto.

- *Lis Alum* soun li respounsable de l’ourga-nisacioun. Lou capèu es aquéu di Carabinié à la modo dis óuficiau de Napouleon. La miliço poupulàri es coumpausado pèr Tenent o Sout-porto-bandiero, Capitàni o Porto-bandiero, Abà, Segretari, Tezourie. À Sant Pèire, porton un vèsti negre bourda de rouge à l’entour à la taio. Tenent o Sout-porto-bandiero : li degrat mai bas de l’estat-

majour. Capitàni o Porto-bandiero : es lou degrat au quau soun proumougu après cinq annado Tenent. Porton la bandiero de la Baïo. La bandiero es diverso pèr cade païs : à Sant Pèire es blanco em’un crous azurenc, uno aiglo à dos tèsto, e dins lou cèntrè, li clau de Sant Pèire.

- *Lis Abà* soun li coumandant en cap, dôu meme degrat au delai dôu cap-liò, un di-dous es nouma l’Abà Majour. Duerbon la manifestacioun e à la fin, pagaran li sour-tido de la fèsto.

- *Lou Segretari* a em’ éu un libre e lis ate-de la Baïo.

- *Li Tezourie* gardon lou tresor de la Baïo. La sero dôu Dijòu Gras saran coundana pèr raubage vers la coumunauta. Lou jour dôu proucès assajaran d’escapa dins li croto ounte, segound uno lèi noun escricho de la Baïo, ié sarié dre d’asile. Saran pièi aganta, mai à la fin saran gracia pèr li juge.

- *Lis Uzouart, Óusard*, porton lou fusiéu e soun li gàrdi dôu cors de l’estat-majour dis Alum. Dèvon recoubra li Tezourie quouro cercon d’escapa. An un meravihous capèu plen de ruban couloura que sèmblo uno mitro.

- *Li Granatie* soun presènt soucamen à Vilà. Arma de fusiéu, regard fièr, porton li Tezourie davans au juge pèr segui la coun-danacioun à mort.

- *Li Moru e li Turc* encavaucon d’ase e marchon en cadeno. Segound la tradicioun li Moru soun presounié di Sarrasin, pièi libera pèr li miliço di valèio e tambèn éli faran fèsto emé la poblacioun, mentre que li Turc sarien li Sarrasin fa presounié. Li Moru porton de grand pendènt d’auriho. An vèsto e braïo blanco, sus lis espalo an un chale mentre en tèsto un fez rouge em’un miejo-luno. Li Turc an braïo azurenc, un chale negre, de soulié emé la pouncho courbo e soun liga entr’éli pèr li caviho. La fàci es negro pèr li Moru e claro pèr li Turc.

- *Li Cantiniè* porton à béure de vin i gènt. An de braïo blanco, uno camiso roujo, un riban à zigo-zague em’un coucardo e lou capèu es à cone.

- *Lis Arlequin* fan lou servici d’ordre pèr teni à distànci li gènt. La fàci es negro carboun, porton uno longo gownello souto li braïo, mentre que la vèsto es à pèço de péu d’ani-mau, en man an uno coua, sus lou capèu à cone an de couquiho.

- *Lou Juge*, sourne, angouissous e barbo negro, porto un mantèu negre e un capèu à cilindre. Fai la tiero di marridis acioun dins soun libre negre di Tezourie.

- *Lou Viei e la Vieio* represènton la fin dôu vièi an e lou nouvèu e sarron lou courtèu.

Fin finalo, aquesto manifestacioun à dis-tànci de milo an, nous remembro que fau gramacia l’erouïsme de nòsti rèire moun-tagnòu, que nous an douna la liberta de prega nosto fe à l’entour de nòsti poulit clouchié e pas souto de sourne minaret.

Roberto Saletta

N.B. Baïo e noum di païs e persounage soun escrich en grafio de l’*Escolo dôu Po*.

L’evenimen que celèbro la cassa-do di Sarrasin en Vau Varacho es avengu entre lou 975 e lou 980 e toumbo cade cinq an emé la Baïo de Sant Pèire, qu’es l’unioun de quatre Baïo : aquelo dôu cap-liò e li Baïo de Roure, Chucheis e Vilà.

Lou païs de Sant Pèire, fau just remembra, es liga à Frederi Mistral à travers Madaleno Juvenal, la servènto dôu Mas dôu Juge, au tèms de la jouinesso dôu pouèto, gramaci a sa plaço foundamentalo dins *Mirèio*.

Li coustume de la Baïo soun un vertadié tresor, de diferèntis epoco, que vèi, pèr eisèmple, li mascle faire li role feminin emé de vesti travaia pèr lis estraourdinàri man di fremo qu’an uno part escountudo e foun-damentalo pèr touto la durado de la fèsto. La proumiero sourtido se tèn dins li semano avans lou Carnevau. Dimenche, à miejour, cado Baïo passo pèr sa bourgado, mentre à la periferio de Sant Pèire, ié sara lou rescontre entre lou courtège dôu païs e lou de Chucheis.

Lis Abà (abat, cap dôu culte proufan) se fan acuiènço bono, se saludon emé lis espaso, mentre que li Baïo (abadié) parton pèr la danso e au vèspre leisson lou cour-tège de Chucheis pèr retourna i bourgado. La segoundo sourtido toumbo lou dimenche d’après. À miejour li courtège parton dins soun siège e pièi van dins la part miejour-nalo dôu païs ounte i’a l’unioun de la Baïo dôu cap-liò nouma Plasso em’aquelo de Roure.

Au rescontre, s’unis la Baïo de Vilà que fara fèsto dins sa bourgado.

La tresenco sourtido, lou Dijòu Gras es lou darnié jour dôu carnavau ounte se celèbro



lou proucès au Tezourie.

Au matin, jour de l’Epifanio l’Abà, en bono lengo provençalo, crido majestousamen au mounde : — *Baïo, Baïo, Baïo*, e cado Baïo passo dins li bourgado e passo dins lou cèntrè de Sant Pèire, mentre lou cour-tège dôu cap-liò e aquéu de Chucheis s’unisson. Lis abat se dounon lou ben-vengu, en remerciant de cor li participant en fasènt li coumplimen pèr lis espetaclous coustume di persounage, pièi li courtège se reüniran à la Baïo de Roure. Dins lou païs se fourmaran quatre group de danso que dansaran en alegresso e jouinesso la courrènto, la countro-danso, la gigo tresso, lou moulinet, lou balet, lou rigoudin, tout acò enjusquo vèspre.

Li persounage.

- *Li Cavalie* soun en uniforme negre de l’armado savouiardo de la fin dôu siècle XIX^{en}. Porton un eume rouman e en man uno alabardo.

Li chivau soun barda de verd e sus lou mourre an, uno crous roujo e jauno.

- *Lou Tambourn Majour* duerb la parado à Chucheis e Vilà, vesti de negre emé la vèsto à coua, li braïo an un bindel (riban) rouge. Li Tambour tènon dins la man un aste. Sus la tèsto an un capèu à cilindre negre emé l’escricho “Liberté”.

- *Li Serazine*, mau-grat soun jouine age fasièn partido de l’armado poupulàri en bandejant si moucadou pèr avisa sous lou pericle di Sarrasin. Porton un vèsti rouge brouda emé uno gownello enjusquo li pèd,

Fest'Aqui

Festenau di païs latin à La Ciéutat

La Ciéutat
li 9 e 10 de Jun
Fest'Aqui
lou festenau di païs latin

Sara de-bon dos journado coun-sacrado à la freirejacioun latino.

D'espetacle mounta emé lis escoulan e coulegian, uno sera-do de musico, tiatre, cant, danço, pouèsio, s'acabara pèr un concèrt dóu groupe *Lou Seriol*.

Lou lendeman saran proupousa d'oubrado de descubèrto de la lengo e de la culturo òcitanò, iberico, italico, emé li taula dis associacioun, dos espousicioun, uno sus l'istòri de La Céiutat, l'autro sus Mistral e l'Éuopo, e a miejour un banquet prouvençau.

La voulounta di foundadou de Fest'Aqui es de countribui au raionamen de la culturo prouvençalo, d'alarga la dinamico à la culturo roumano e si lengo pertout dins lou mounde. Reprenèn lou flambèu di Fèsto Latino de Mistral, en l'actualisant à la lumière dóu proujèt d'inter-cumprenesoun di lengo latino, *Fest'Aqui* fedèro lis assouciacioun loucalo e mai luenchenco que partajon aquelo voulounta de recampa li femo e lis ome

estaca i valour de Pas e de Fraternita.

Prougramo

Divèndre 9 de jun 2017

Avans lou Festenau, de 14 ouro à 16 ouro, Fest'Aqui duerb si porto à la jouinesso, escoulan e coulegian de La Ciéutat.
18 ouro : Duberturo òuficialo dóu Festenau.
18 ouro 30 à 20 ouro 30 :
— Proumièro partido de la sera-do : Tiatre, cant, musico, danso, pouèsio.
20 ouro 30 à 21 ouro 30 :
— Counvidacioun au Balèti.
Pichoto restauracioun à la taverno.
21 ouro 30 à 23 ouro :
Segoundo partido de la serado : Councert Lou Sériol, (*l'esquìrou* en prouvençau), es un groupe de musician italian, òuriginàri dóu Piemont, prouvinço de Cuneo. Lou groupe alio rock'n'roll e musico tradidiciounalo nsotro.

Dissate 10 de jun 2017

10 ouro à 19 ouro :
Nouvèus stand. Village di foundadou. Espagno, Itàli,

Prouvènço, Roumanio.
Ataié e counferènci.
“L'intercompchèsion” pèr Henri José Deulofeu.
“Paleougrafio/lengo regiounalo” pèr Michèu Arnaud IEO Paca.
“Transmessioun” pèr Alan



Barthelémy. AELOC.
“Toupounimio” pèr Gerard Tautil.
“Jardin magique. Traditions” pèr Mireille Benedetti e Tonin Olles.
“Tiatre. Pouèsio. Art culinàri” pèr Calignaire & Carriero Drecho.
Jo tradiciounau pèr Ciotat Chourmo.

De vèspre sara lou tour dóu

groupe *Enco de Botte de baia* un councert (Quatuor voucau e percussiou).

Espousicioun
Mistral e l'Éuopo - Maqueto e Toupounimio - La Ciéutat.

Ataié e degustacioun
Òli d'òulivo - Vin - Bièro.

Ataié pichoun
Touto la journado pèr li drole de 3 à 10 an.

Lou Festenau di Païs Latin se debanara dins li jardin de la Bastido Marin, 1943 Av. Guillaume Dulac - La Ciéutat (06.14.39.03.19).

Pèr lou banquet prouvençau lou 10 de jun à dina : *Daubo prouvençalo e dessert*. Costo 15 èurò, de reserva au tel : 06 65 27 84 39.
L'intrado au Festenau : *PASS Festival* : 2 èurò.
La vesprado Espectacle - Councert dóu divèndre de sèr : 5 èurò.
Pèr mai d'entre-signe :
Tel : 06 14 39 03 19
Tel : 06 65 27 84 39
Fest'Aqui@AquiFest
festaqui@festolatino@gmail.com.

Cantejadas 2017

Lis enfant de l'escolo di Platane d'Ais, de l'escolo elementàri d'Aurèio, di escolo Mermoz 1 e 2 d'Aubagno, de l'escolo d'Eigalièro, de l'escolo meirenalo de Greasco, de l'escolo meirenalo de Pue-Loubié e de l'escolo meirenalo de Cazan-Vernègue vous counvi-don au Rescontre de Couralo en prouvençau



“Cantejadas 2017” lou dimars 13 de jun à 20 ouro 30 au pargue Jourdan de la vilo de z-Ais (intrado pèr l'avengudo Jules-Ferry)
Un repertòri nòu de cansouns en provençau es esta coumpausa pèr de musician de fanfaro, pèr un councert di sounourita couirado.
Ansin saran au repertòri de creacioun, de cant tradiciounau, emé tambèn de creacioun.
Es aquèu groupe de musician qu'acoumpagnara la Couralo de 548 drouleto e droulas pèr lou concèrt que se debanara dins lou mai que bèu Pargue Jordàn, à z-Ais-de-Prouvènço.
(Entrado lièuro, dins la limito di plaço dis-pouniblo...)
Li *Cantejadas* soun ourganisado em'un parte-nariat AELOC, Vilo de z-Ais-de-Prouvènço, Educacioun Naciounalo.

Espectacle en Auriòu

Councert lou divèndre 16 de jun, à 8 ouro 30 de vèspre : *Tournicoton Electrad'oc* dins la salo di Fèsto. 497 route des Boyers 13390 Auriol.
Intrado 5 èurò.
Ourganisa pèr *Charrar Provençau*.

Li Teatralo en Luberon

Moulin Sant-Pèire - Les Taillades
Dissate 10 de jun :
- 4 ouro de vèspre : gratis, ataié de lengo prouvençalo, *Théâtre en provençal, de l'écrit au parler* (Crestian Morel* di Galejaire de la Sorgo),
- 6 ouro e miejo : gratis : inaguracioun dóu Festenau emé l'*Embelido de Cavaïoun*,
- 9 ouro e miejo : Jules & Marcel, pèr la Coumpagnié *Dans la cour des grands* (en francés, Jules Muraire di Raimu e Marcèu Pagnol), Micoulau Pagnol, metour en sceno. 10 èurò.
Dimenche 11 de jun :
- 10 ouro : teatre de carriero, e animacioun musicalo,
- Miejour : manja campèstre sousto li platano : anchouiado, biòu de Camargo, fromage, dessert e café pèr 25 èurò.
- 3 ouro : gratis : teatre en prouvençau : *La Chourmo dis Afouga, lou Pountin pantaïous, Li galejaire de la Sorgo*
- Animacioun musicalo e councert de fin emé la *Peña* de Sant Estève dóu Grès.
Pèr se faire marca :
Tel : 04.90.50.49.12.
mdpamag@hotmail.fr
(* Emé lou festenau di Théâtrales en Luberon, la chourmo Li Galejaire dóu Tor, prepauso un acioun culturalo dóu teatre prouvençau. Aquèu rescountre se fara emé Crestian Morel, coumedian, autour de tiatre e animatour de La Chourmo dis Afouga e di Galejaire dóu Tor saran ajuda pèr Julieto Villedieu, jouino coumediano dóu Cours Florent de Mount-Pelié.
Se parlara de l'escrich au parla (coume dire e faire vièure de mot escri), dóu francés au prouvençau, di mot à l'esperit (biais de pensa qu'es pas lou meme dins li dous), messo en plaço de pichot moussèu de cascadeleto e improuvacioun. Aquesto acioun culturalo es à gràtis, duberto en tòuti que parlessias la lengo o pas. Sara bono pèr lis escoulan de lengo prouvençalo. Sian segur que passaren un moumen requist emé Crestian Morel, coumedian de trio e que saup faire clanti la lengo nostro !

Mounumen dóu Còu de Bartagno

raro dóu despartamen di Bouco-dóu-Rose e dóu Var proche lou Baus de Bartagno i'a un endré charmant.

Aqui au bèu mitan di rouve e di pin gavot bastiguèron, vaqui quasimen cènt an, un mounumen. Aquèu fuguè eregi à la memòri dis *Escourrèire Marsihès* toumba sus li prat bataié de la grando guerro. Aquéli d'aqui aguèron pas lou blanc dóu pòrri pèr acò faguèron censo emé aquelo guerro matrassanto e destrusènto. Sus 6926 sòci en 1914, fuguèron pèr lou mens mai de quatre cènt matrassa à Ypres, Verdun, Douamont e que saup iéu. Aquèu mounumen fuguè decida après qu'aguèron inagura uno placo counmemourativo pèr éli à Marsiho-Vèire. Tirèron de plan tre 1919 pèr eregi aquèu mounumen au Còu de Bartagno. Emé l'ajudo dis àutri soucieta, lou proujèt fuguè mes en dre en 1920. Ansin sènso destincioun d'ensigne vo d'escussoun, la Seicioun de Prouvènço dóu C.A.F, li Cigalo de Prouvènço, li Touristo Marsihès, souscriguèron, pèr li proumié 100 franc, li segound 40 franc, e li tresen 20 franc...

Lou proujèt coumpren uno piramido quadrangulàri troncado facho de queiroun massouna. Après quàuquì tirage de plan e lis autourisacioun amenistrativo dounado, s'adraièron à l'acoumplimen de l'obro. De novèllis ajudo pecuniàri fuguèron demandado leva d'aquéli dis *Escourrèire Marsihès*. Ansin l'*Exelsior-club* vai douna 44 franc, la Famiho 50 franc, e lou goup *Massilia* va douna 50 franc. De sòci voulountous dounèron man pèr mena lou materiau dóu Plan-d'Aup au Còu de Bartagno.

Es coume acò que lou mounumen d'un vot pïous venguè realita. Aquèu mounumen fuguè dessina pèr Marcèu Peyridier, ex-pensiounàri de la vilo de Marsiho à l'Escolo di Bèus Art. Fuguè inagura lou 31 d'òutobre 1921.
Ai las !... Fau dire que, l'obro quasimen finido, lou mounumen fuguè esquinta au mes de mars 1921 pèr uno chourmo de maufatan, que meteguèron en brenigo l'estatuo de la Vitòri, esclapèron li placo de maubre escrincelado, escrivèron à la pinturo de jita oustile à l'armado e à la patrio. Urousamen lou derrouièron pas en plen.
En seguito dins la nicho, la soucieta dis Ecourrèire avié plaça aquel escrit :
— *Vous àutri qu'avès, en mars 1921, mau*

mena aquelo obro eregido à la memòri di quatre cènt escourrèire de tòuti classo e counvicioun, pèr l'amista de milié d'àutri, rapelas-vous que tòuti lis ahiranço devon s'acaba en ribo di toumbèu. Pas e respèt pèr li mort...



Aquèu mounumen assoustavo en soun mitan dins uno nicho l'estatuo de la Vitòri. Mai vuei soun de ceramico decourado qu'avien remplaça l'estatuo esclapado. Sus si flanc de maubre emé d'iscripcioun en francés, prouvençau e latin. Es dedica à tòuti li pàuri sourdat. Fuguè e rèsto plaça souto la prouteicioun de tòuti, subre-tout souto lou respèt di mort. Lou mounumen fuguè inaugura souto un cèu segrenous coume l'avié estado aquelo marrido guerro pèr li famiho, aclapado pèr lou dòu.
Li conse de l'encountrado proumeteguèron de proutègi lou mounumen. De paumo fuguèron despausado à soun pèd pèr lou counsèu municipau de Gèmo, pèr lis estajan de Gèmo e lou Touring-Club de França. Lou matin dins la glèiso de Gèmo coumoulado d'escourrèire devoutas, uno messo fuguè dicho. Lou curat de Gèmo ancian coumbatènt faguè uno precharié esmouvènto.
En 1937 lou radoubèron un proumié cop que seguramen avien emplega en 1920 un

mourtie d'agasso.
En 1975 tourna-mai toumbavo en douliho, li refoulèri dóu tèms l'avien agrasa. Alor, zòu mai ! lou rebastiguèron. D'efèt s'arrouinavo pèr acò alounguèron de dardèno pèr lou remounta en plen. De soucietai meteguèron la man à l'obro. Travaïèron li dimenchado e fèsto coulènto, quàuquì fes dins lou fres e la nèu. Fau dire qu'aqui sian à 880 mètre d'auturo e que de cop, boufo uno bravo cisampo dins lou còu.
Lou chantié vai dura quàuquì mes, pamens acabèron l'obro lou dimenche 19 d'òutobre 1975.
Li sòci tourna-mai dounèron au bacin pèr finança l'obro. La despènso toutalo fuguè de 2314 franc e trente-un centime...
L'inagurèron un cop de mai lou 11 de novèmbre de la meme annado. Un fuble d'escourrèire assistèron à la messo celebrado en plen èr.
Vuei lou mounumen es coucouna, li passant l'enflourisson e lis *Escourrèire Marsihès* lou tènon d'à ment pèr pas que s'arrouinèsse. Aquéli an plaça pèr si cènt an uno placo counmemourativo. Lou mounumen segnourejo lou relarg despièi quasimen cènt an, fièr de si sòci.
Cade 11 de novèmbre, vènon rèndre oudenage en aquéli escourrèire de la França touto que periguèron sus li prat bataié de tòuti li guerro.
Alors s'un cop passas d'aqui aguès uno pensado pèr aquéli pàuri sourdat qu'an agu uno vido courteto pèr la foulié de quàuquì catau e militàri.
Pèr l'istòri : aquel endré fuguè chausi coumo lou mai famous e lou mai treva de tòuti lis escourrèire em'aquéli matrassa que soun plus d'aquèu monde e que fau ounoura. Es aqui un pau plus bas à la Glaciero que fuguè decida lou 28 de mars 1897 souto l'empencho de Pau Ruat, Doumenge Pizza, Eugèni Boule e d'ami courau, la creacioun de la *Soucieta dis Escourrèire Marsihès*. An festeja aquest an si cènt vint an de vido. Es eici à la Glaciero qu'aquéli d'aqui bastiguèron en 1947 uno sousto que batejèron “Refùgi Pau Ruat”. Lou cabanoun basti vaqui setanto annado e mau-grat lou gaire qu'avien tèn toujours dre.

Jan-Pèire de Gèmo.

Perqué lou Quartié dáu Roy d’Espagno, à Marsiho ?

En 1689, Louis lou XIV^{en} istalo soun felen, Felipe d’Anjou sus lou trone d’Espagno. L’eiritié de la famiho dis Habsbourg, a pas agu d’enfant. Devendra Felipe V d’Espagno, sacra à Versaio, en 1700. Mai avans sa preso dóu trone, Louis lou XIV^{en} ié fai signa un renouñamen au trone de Franço pèr éu e touto sa descendénci à veni. Soun fiéu, Carle III, fai partido di soubeiran dóu siècle XVIII^{en}, souna “li rèi refourmisto”, emé Frederi II de Prusso, Pèire II^e de Russio, que voulïen faire de reformo tout en gardant tóuti li poudé.

Segound fiéu de Carle III e de Mario-Amelio de Sasso, Carle IV devèn l’eiritií dóu trone que soun einat, Felipe-Antòni de Bourbon fuguè foro-bandi de la sucession pèr deficiènci men-talo gravo, autramen di “cretinisme”.

Lou trone d’Espagno

En 1788, Carle IV arribo au trone en seguido d’un paire famous, franc e bon, un rèi bèn ama de soun pople. Es nascu à Naplo en 1748. Soun pople es tras qu’urous d’agué un rèi dins la forço de l’age. Es bon cavalié mai a un gros endeca: sa mouié! Es nascudo Mario-Louiso de Bourbon-Parme, en 1751 à Naplo. Es uno aboundouso e bello Italiano, mai emé un marrit caratèr: reguigno sènso relàmbi e soun ome i’agrado pas, l’amo pas. Éu, parié, l’amo pas mai faran pamens 15 pichot.



Manuèu Godoy

Tre que Mario-Louiso arribo en Espagno, raubo grandamen dins lou tesor dóu païs pèr si vèsti, si beloio, si chivau, acò agrado pas is Espagnòu.

Un an après soun maridage en 1765, s’amou-rousis d’un bèu chivalié. Es jouïne, cargo bèn l’uniforme : Manuèu Godoy. Restaran ensèn 35 an de tèms. Mario-Louiso se mostro óuficialamen emé soun amant e soun ome se n’enchau. En mai d’acò lou Rèi lou cuerb de presènt e de titre.

Manuèu Godoy, un gardo dóu corps, avié uno grando influènci sus la rèino Mario-Louiso. En soulamen quàuquis annado, devèn capitàni generau e à parti de 1792, ministre universau emé lou poudé assoulu. Ié baio meme la tèsto dóu gouvèr!

Lis Espagnòu soun aferouni ! Mau-grat sa croio, v’ài resta 20 an en plaço.

L’einat dis enfant reiau, Ferdinand que manjo

dins si dos crous, es furious e ourganiso un coumplot pèr se desbarrassa dóu Rèi e dóu parèu enfernau. Emé l’ajudo dóu pople, il pren lou poudé, fai arresta lou Rèi e Godoy dins l’amiro de lou faire fusiha. Vai demanda l’ajudo de Napoleon. Van signa un tratat. En escàmbi dóu reiaume d’Espa-gno, Ferdinand demando que touto sa famiho siguèsse sauvado.

L’eisil en Franço

Napoleoun arrèsto touto la famiho, meme Ferdinand e mando tout lou monde en Franço à Compiègne. La rèino es toujours en coulèro : plòu, fai fre, i’a de nèblo... Napoleoun n’a soun gounfle e mando touto la famiho à Marsiho en 1808. Mai la proumiero etapo es z-Ais e sabon pas ounte faire assousta touto la famiho e sa segui-do : siegue 250 persouno + 200 chivau. Fin finalo trobon lou Palais d’Albertas que pou-drié assousta tout aqueste bèu mounde. Mai Godoy mespreso aquesto bourgesié de prou-vinço qu’es pas de noblesso de sang. Li Sestian, enfeta volon plus ié louga l’inmoble. E li vaqui parti pèr Marsiho, mai dins la grando vilo i’a pas d’endré proun grand pèr louga la troupelado. Fan un arrèst encò dóu maire de Marsiho, Antoine d’Anthoine, marida emé uno fiho Clary. Mai lou castèu es trop pichot, trop aluencha pèr assegura uno survihanço.

Marsiho

Arribon à Marsiho e lou prefèt Thibaudeau, devoua à Napoleoun, trobo dous inmoble proche lou palais de justice, Carriero Mazade (Carriero Montgrand, d’aro) e n’en fai un sou-let. Mai la rèino es toujours pas countènto : trop de brut, pudis...

Lou Rèi es ravi meme s’es arriba sènso riches-so : soulamen soun carrosse e si miolo. Emé l’ajudo financiero de Napoleoun, la famiho repren la vido vidanto qu’avié en Espagno. Lou Rèi es urous, se vai permèna emé Godoy dins la vilo que ié fai pensa à Naplo. Parlo i gènt, es vesti simplamen, agrado bèn i Marsihés, es reçaupu dins lis oustau. Un jour, dins lou quartié dóu Panié, es alassa, demando uno cadiero e ié baion tambèn un got d’aigo. En gramaci, laisso uno pèço : es un louvidor e la tèsto ? es la dóu tipe qu’a begu ! Un autre jour, part à chivau, mounto la Carriero Paradis, la Plaço de Roumo, s’engajo dins lou vilage dóu Rouet, passo pèr Sant Giniés qu’èro un vilage de pescadou ounte passavo l’Uvèuno e renouma pèr si daurado. Passo un pont de bos pèr travessa Uvèuno, mounto dins la cam-pagno de Santo Ano qu’èro envirounado de vigno, d’òulivié, de pin e de roure rabassié. Pièi arrivo davans un castèu arrouina dins un vilage lugubre : Mazargo! Ribejo un pichot camin e davans ço qu’aro es un *Décatlon*, vèi uno gra-siho miravihouso e un castèu. Intro.

Lou proupietàri, Mr Bastide es en dòu : vèn de faire basti uno piramido pèr ensepeli soun fiéu de 6 an que vèn de mouri dóu senepioun. Lou castèu eisisto plus mai la piramido es toujours aqui. Lou Rèi ié prepauso de croumpa la prouprieta. Mr Bastide ié vènd soun castèu. Lou parèu reiau a pas lou dre de coucha foro Marsiho. Mai enfin, lou castèu plais à la rèino. Ourganisavo de fèsto e fasié travaia li gènt dóu vilage. Li serviciau soun louja. Au leva, lou Rèi, béu uno bolo de choucoulat, part en permènado, rintro pèr manja e l’après-dina, la famiho, Godoy e sa favourito Pepita, si



3 enfant, e la seguido partien pèr Mazargo. Lou Rèi avié de mau d’os e Marie-Louiso e Godoy permènavon lou Rèi dins un fautuei rouladis rose. Li Mazargués lou saludavon e éu, ié jitavo de pèço d’or. Quand venien travaia au castèu, poudien empourta lou bada de la biasso que poudien vèndre mai. Li Mazargués an agu bello vido emé lou Rèi d’Espagno de 1809 à 1812. Mai Godoy èro pas bèn countènt : en Espagno, avié de titre, aqui èro plus rèn. A qu’uno óussession : rintra en Espagno. Alor decido de s’enfugi.

Lou coumplot

Mai pèr fugi, fau counvincre lou Rèi de reprendre soun trone, mai lou Rèi vòu pas. Alor es la rèino que vai mounta lou coumplot, mai fau de dar-dèno. Godoy, quand es arriva à Marsiho èro passa pèr lou castèu de Barras, ancian revouluciou-nàri qu’èro un abitua di coumplot. Napoleoun lou sounavo “lou Rèi di pourri” e l’avié eisila en Prouvènço. Ié devèn lou noum dóu quartié de la Barrasso ounte avié soun castèu. Pèr fugi tambèn, falié passa pèr la mar. Mai lis Anglés èron au Castèu d’l e fasien lou blocus. La famiho anarié se permèna dins lou jardin de Mazargo, à un endrech ounte lou pargue dou-mino la calanco de Calelongo. De marin rauba-ran la famiho reialo, lou Rèi impoutènt, li faran descèndre, li metran dins de barqueto de pes-caire de Sourmiéu e menarien li 12 persouno sus uno goueleto espagnolo qu’esperarié darrié lou Castèu d’l, e zóu! en Espagno! Mai la famiho reialo es espionnado : lou cousi-nié es Espagnòu e lou mitroun es un espion, lou couchié es Espagnòu, mai lou poustihoun es un espion. Tout lou monde saup bèn lèu que i’a un coumplot. Barras vai trahi Godoy e lou denuncia au ministre de la pouliço bono-di sis espion. Lou coumplot es desvela. Napoleoun qu’es en Russio, es bèn lèu assa-benta pèr un sistèmo de relai de poste qu’a mes au poun : de chivau fres esperavon li cavalié tóuti li 8 km, un coursié poudié lou rejougne proun rapidamen. Napoleoun fai arresta Barras e li pichot pes-caire. Arrèsto la famiho reialo un matin dins soun palais en ié leissant 2 ouro pèr parti. Mai lou Rèi qu’èro pas assabenta pren uno grosso coulèro. Avié baia sa paraulo de chivalié à



Napoleoun que s’escamparié pas e avié trahi sa paraulo sènso lou vougué.

Lou depart

Li Marsihés soun desespera dóu depart dóu rèi. Ié porton de flour, de presènt. Li Mazargués mandon uno delegacioun pèr mena au Rèi de figo seco, d’ambricot se, de bescue que li femo an fa. Es à-n-aqueste moumen que lou quartié es devengu *lou Rèi d’Espagno*. Lou viage de retour durè 3 semano en passant pèr z-Ais, Parmo, pièi Roumo. Saran louja au



Lou Rèi d’Espagno

Palais Barberini, pèr Eugèni de Beauharnais. Godoy sara foro-bandi. Se refugiguè en Franço e maridè Pepita... Carle e Mario-Louiso mouriguèron tóuti dous en eisil à Roumo, en 1819. En 1814, Ferdinand VII fuguè remés sus lou trone espagnòu pèr Napoleoun.

Evelyne Lyon-Lavazzi

Prougramo de l’Escolo de la Ribo à La Ciéutat

Divèndre 9 e dissate 10 de jun :

L’*Escolo de la Ribo* participara au proumié festenau inter-roman. La voulounta di foundadou d’aquéu festenau es de coutribuí au raiou-namen de la culturo prouvençalo, d’alarga la dinamico à la culturo roumano e si lengo d’en pertout dins lou mounde. Lou festenau, majouramen founda sus uno marco linguistico de dela de frountiero qu’an forço evouluna au fiéu di siècle, recampo li femo e lis

ome que parlon uno lengo roumano, uno lengo sourtido dóu latin.

Dissate 10 de jun

Quàuqui sòci dóu group foulclouri anaran à Bedouin pèr la *Recampado dóu Ventour*. Carrejaran un balaus i coulour de Prouvènço que sara jita dins lou fiò atuba à la cimo dóu Ventour, la nue dóu 23 de jun. Sara uno journado de tradicioun e d’amista.

Dimècre 21 de jun

Au tèms de la Fèsto de la Musico à 7 ouro manco un quart, sus la Plaço Sadi Carnot, la couralo de L’Escolo de la Ribo, li musician e cantaire dóu group de La Destroussou *Lei Janinamista* encantaran lou public emé de musico e de cant prouven-çau tradiciounau.

Divèndre 23 de jun

L’*Escolo de la Ribo* engimbrara la

Fèsto di Fiò de la Sant Jan sus l’Esplanado dóu 8 de Mai 1945 à 9 ouro dóu sèr.

Lou matin, la flamo dóu Canigou arribara en-n-Arle. Quàuqui sòci de l’assouciacioun l’anaran querre e l’adurran à La Ciéutat. Lou sèr sara pourtado pèr *Lei Targaire Ciéutaden*, uno di mai anciànís assouciacioun espourtivo ciéutadenco. Chasque representant di quartié ciéutaden e dis assouciacioun prouvençalo de la vilo pourtara soun balaus. Lou conse atubara lou fiò que lou curat

benesira. Pièi, espetacle emé cant e danso i son di galoubet e tambourin.

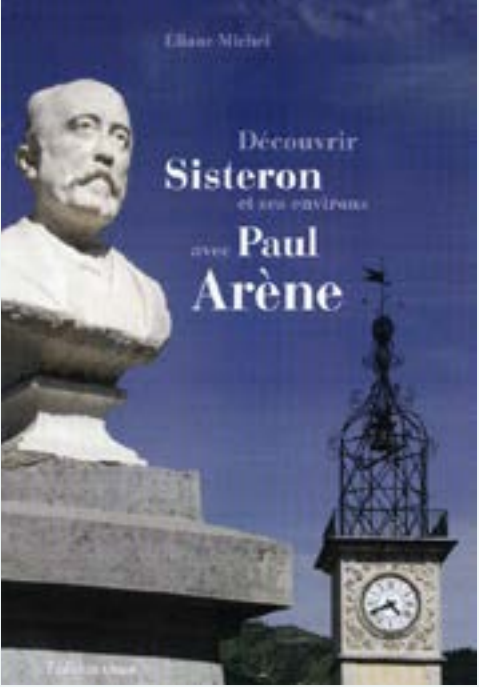
Dissate 24 de jun

Coume chasco annado, l’Escolo de la Ribo purgira un segound espe-tacle di fiò de la Sant Jan dins lou quartié Sant Jan à 9 ouro e miejo. La flamo partira de l’avengudo Andriéu Bellon e sara aducho pèr l’assouciacioun *Carèno* que la toco majo es l’aparamen dóu patrimòni maritime mediterran.

Sisteroun e sis environ

emé Pau Arene

Lou 2 de febríe 2013, un grand coulòqui Libre en man, anas à la descurberto de Sisteroun emé l'un di mai remirable countaire dóu siècle XIX^{en}, Pau Arène, nascu à Sisteroun en 1843, defunta en Antibio en 1896. Es uno vesito di mai óuriginalo que vous prepauso Eliano Michel pèr dès tros de conte vièi de quàsi 150 an, que nous fan regarda en rèire mai tambèn descurbi de lioc inmutable. Aquéli conte, escrich en francés



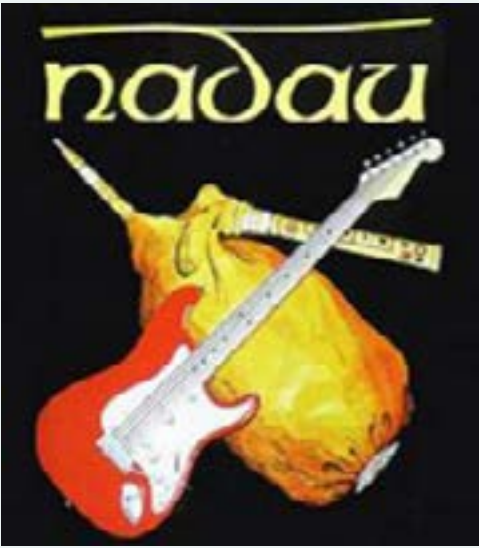
e publica à Paris dins li journau e revisto de l'epoco, fuguèron legi pèr li Parisen que ié trovavon soulèu e redoulènci de nosto Prouvènço. Tout acò, desrich emé forço pouèsiò, chalun e meme fantasié ! Vuei, l'autour, Eliano Michel, es urouso de vous counvida à viéure un moumen de pur bonur à la leituro e la couneissènço de Pau Arène e de sis escrit sus Sisteroun.

Découvrir Sisteron et ses environs avec Paul Arène. Oubrage en francés, emé mai de 50 fotò, au fourmat 14,5 x 21, de 162 pajo. Costo 18 eurò + 6 eurò de mandadis. De coumanda e paga à l'autour: Eliano Michel - Les Andrônes - 32, Av. Jean Moulin - 04200 Sisteron - Tel : 04.92.62.45.51

T. D.

Nadau à Sisteroun

Lou groupe **“Nadau”** baiara un councert à Sisteroun lou dimars 22 d'avoust à **21 ouro** 30 *Complexe des Marres*. Intrado: 18 eurò. Gratis pèr li mens de 12 an acoumpagna de si gènt. Parcage gratis. Buveto.



Animacioun musicalo e balèti avans lou councert. Reservacioun duberto. Countat: France Bertrand. Tel: 06 71 76 45 73 france.bertrand@free.fr Brigitte Dempston. Tel: 06 62 25 46 73 bregido_estello@orange.fr Óufice du Tourisme de Sisteroun: Tel: 04 92 61 36 50 ou 04 92 61 12 03

La Rèino Jano

La Rèino Jano, tèmo de la revisto L'Astrado e di counferènci de Sant-Roumié.

Lou dissate 29 d'abriéu, à Sant-Roumiéu, se debanè un coulòqui bèn interessant reserva à la Rèino Jano, à l'òucasioun de la sourtido de la Revisto n° 52 de *L'Astrado*.

Tóuti lis autour fuguèron pas presènt, mai lis intervenènt èron chanu pèr un public atentiéu. Lou tantost èro pas soulamen counsacra à la *Rèino Jano* de Mistral, mai i Rèino Jano.

Miquèu Courty presentè nosto Rèino Jano. De-segur, coume lou diguè e l'escriguè dins lou lindau de la revisto :

“L'on pòu pas faire dous pas en Prouvènço sènso toumba sus la rèino Jano: uno carriero, uno avengudo, uno plajo, uno oustalarié, de calissoun... soun “de la rèino Jano”. S'agis de la rèino Jano, rèino de Naple, coumtesso de Prouvènço, nascudo en 1325, morto en

1382. Après uno vido touto de mounto e davalò, a rintra dóu cop dins l'istòri e dins la legèndo. Dins lou meme tèms, li rèi que menavon lou reiaume de Franço toumbavon, éli, dins l'òublit, franc pèr quàuquis istourian, quàuqui saberu. La literaturo s'es apouderado aquelo rèino. Frederi Mistral l'a messo en scèno dins li cinq atè d'uno tragèdi en vers. Grabié Courlet s'es fa roumansié pèr counta *L'enfant de la rèino Jano*. Es à-n-aquéu persounage que counsacran lou presènt fascicle. La majo part di coumunicacioun viron à l'entour de la tragèdi mistralenco: es dins li toco de *L'Astrado* d'adurre sa pèiro à l'estùdi em' à la couneissènço dis obro mistralenco.”

La Rèino Jano, intrado dins la legèndo venguè pamens qu'un soulet cop en Prouvènço e mai n'en leissè un souveni inòublidable.

Mistral en deforo de soun pouèmo, parlè mai d'un cop de la Rèino Jano dins sis escrit. D'autris autour tambèn, l'an presso coume muso, coume

Grabié Courlet qu'escriguè uno pèço, “L'enfant de Rèino Jano” (qu'a jamai eisista...). Lou manuscrit fuguè pas publica mai es poussible de legi aquelo obro sus lou site dóu CIEL d'Oc (*) e vous vau pas counta touto l'istòri



d'aquest enfant, qu'Enmanuèl Desiles nous faguè descurbi emé imour. Reinié Moucadel, apiela sus l'obro d'Emile Bonnel, coumparè dos Jano: la Rèino e la Piéucello. Louis Scotto sublimè la tragedio de la Rèino Jano pèr n'en faire un

pantai de troubadou, e lou tantost s'acabè emé l'istòri tras que coumplicado de Prouvènço de Ramoun Berenguié V enjusqu'à la Rèino Jano, un camin perihous que trevè Roumié Venture.

Lou libre recampo de tèste d'un desenau d'intervencioun d'escrivan d'aro o desporeigu à prepaus de nosto Rèino Jano. Chasco annado un tèmo es baia e chascun pau manda soun tèste. Louis Bayle espedidounè l'obro de Mistral, Jaume Blanc la meso en sceno de la pèço, Felipe Blanchet faguè lou liame entre Jano e li calissoun, Maurice Guis baia sa noto de musico, e Oulivié Neige countè uno representacioun epico à Touloun.

T. D.

N° 52 de l'Astrado - La Rèino Jano, fourmat 15x21, revisto, emé 125 pajo, bilengo. À coumanda à l'Astrado, 7, Les Fauvettes 13130 berre l'Etang . Costo 20 eurò, port coumprès.

(*) Site dóu CIEL d'Oc : www.cieldoc.com

De l'ieti au calmar gigant

Li bèsti que cresian qu'eisistavon pas mai qu'eisiston pas

La criptouzououlougio es uno disciplino qu'estúdio l'eisistènci de bèsti que sian pas segur qu'eisiston, que la realita es moustado soulamen pèr de testimòni neblous, de sabé doutous di gènt de l'endré e d'indice de vido rare.

Benezet Brison, autour de l'oubrage “*Du Yéti au calmar géant, le bestiaire énigmatique de la cryptozoologie*” nous presènto tout uno tiero de bèsti fantastico e misteriouso. Poudèn resumi soun travai en disènt qu'es tras que dificile d'aganta un cat negre dins uno chambro sournò,ubre-tout se l'es pas...

Li criptouzououlogue soun coume de cassaie qu'aganton jamai soun gubié: i'a li bon e li marrit... e quand soun marrit, soun generalamen tras que marrit.

La marrido criptouzououlougio es aquelo que, souto un charabia pséoudo-scientifique e d'uno trèvo aeriano di libre de paleountoulougio, vènd de messorgo li mai grosso emé uno bello marrido fe e souvènti un message à faire passa.

La bono criptouzououlougio es aquelo qu'estúdio li testimòni e li dounado dispouniblo pèr counclure à l'eisistènci (o souvènti fes à l'ineisistènci) de creaturo ipoutatico. Lou libre de B. Grison apartèn à-n-aquesto categourio: es uno enquisto passionanto zououlougico, sicousoucioulougico, istourico, etnouzououlougico, e n'en passe, sus quàuquis-un de nòsti moustre favourit dóu iéti au calamar gigant, dóu moustre dóu Loch Ness au Mokélé Mbembé en passant pèr lou Bigfoot, lou Kraken e tóuti sis ami. Sian adounc au crousamen de la zououlougio, de la soucioulougio, de la paleountoulougio que li sujèt de la criptouzououlougio soun souvènti fes deubre-vivènt putatiéu de periodo passado, coume de plesiousaure, de dinou-

saure o de gigantoupitèque. Poudrès descurbi aqui uno mescladisso de souveni d'espèci desporeigudo dins li darièri centèno d'annado, de mistificacioun



enventado, de canular à-n-amiro lucrativo e tambèn quàuquis òusservacioun bijarro. Pamens es juste de dire que la bioudiversita moundialo es encaro incoumpletamen recensado pèr li zououlogue (quasimen 20000 novèllis espèci soun desricho chasco annado, essencialamen dis invertèbrat mai tambèn de singe, de rousigaire, d'aucèu...) e la prouabilita de descurbi de novello gràndi bèsti incouneigudo es seguro, coume lou saola, un bouvidat vietnamian, en 1992, pièi uno novello espèci de coelacante en Indounesio en 1998, soun aqui pèr lou rapela. La criptouzououlougio s'interèssò qu'à un centenau de bèsti enigmatico.

Uno longo enquistò sus lou moustre dóu Loch Ness counclus à la desacralisacioun d'un ancian mite ecoussés, lou dóu chivau dis aigo, simbèu dóu paganisme, mes en

derouto pèr Sant Couloumba au siècle Vlen, trasfourma en saurian d'aigo douço en 1933, quàuqui semano après la sourtido dóu filme King Kong. l'a pas de moustre dins lou Loch Ness mai de centenau de milié de touristo chasco annado se n'en fouton e despènon de milioun dins l'ecounoumio loucalo: lou canular devenguè un mite pèr deveni uno legèndo...

Uno autro demarcho scientifico en criptouzououlougio es lou tilacine. Lou darièr tigre marsupiau de Tasmanio es mort dins un zoo en 1936, e pènsoun qu'avié desporeigu despèi de milié d'annado, e ramplaça pèr lou dingò, i'a environ 3000 an.

En 1966 un cercaire australian troubè uno moutio forço bèn counservado d'un tilacine dins uno croto australiano, e pensè que l'animau èro mort i'avié mens d'uno centano d'annado e que li tilacine eisistavon belèu en Australio, meme se li datacioun au carbone 14 moustrèron que la despueio èro vièio de 4 à 5000 an...

Mai alor bèn lèu poudren faire de treno à-n-un mamout, prendre lou tè emé un iéti, empacha lou *Bigfoot* de vouta pèr Trump, metre un peresous gigant dins sa piscino o un calamar gigant sus sa plancha? Ailas! lis aparicioun de nòsti moustre soun de mai en mai rare e perqué? En causo de la poulicioun, la defourestacioun, lou recaufamen... La bioudiversita vertadièro coume la bioudiversita imaginàri es en dangié! La desaparicioun menaço autànt li bèsti qu'an jamai eisista qu'aquéli qu'an adeja desporeigu. Un libre bèn écrit pèr descurbi quàuqui legèndo e tambèn de vertadié mistèri de la zououlougio.

Jan Le Loeuff

“Du Yéti au calmar géant, *le bestiaire énigmatique de la cryptozoologie*.” de Benoît Grison, un libre de 400 pajo, emé de fotò, se trobo en libraiéri, 39 eurò.

Estelum - Balado en Óucitanò

— Patric —

Un novèl album de Patric es toujours un evenimen de pas manca. Vaqui soun 19en CD que presentara lou 16 de jun à 21 ouro dins la court d'ounour dóu Castèu de Laveruno (34).

Aquéu disque a pèr titre “Estelum - *Ballades en Occitanie*” dins aquéli balado óucitano s'atrobo 12 cansoun inedito que la majo part



soun de **nouvèli coumpousicioun**, em' uno cansoun de Tom Paxton e celèbro “Companhs no es això” dóu cantaire catalan Lluís Llach, tóuti en lengo d'oc. Après **lou** sucès de “Colors”, Patric nous **lièuro** aqui un de si plus bèus enregistramen oute la calour de sa voues nous pourgis quàsi 45 minuto de bounur. De-verai i'a uno estranjo calour dins si cansoun, coume disié d'èu soun ami Ives Rouquette.

P. A.

Femenisacioun academico

Bono nouvello pèr nòstis ensenaire, ensi-gnarello, mèstre, mestresso, regènt, regènto, proufessour, **proufessouro***, lou Counsèu academi di lengo regiounalo de l’Acadèmi de z-Ais-Marsiho tendra sesiho lou 22 de jun au Reitousat, un acamp que s’esperavo desempièi mai d’un an e miejo e que vai ansin adurre un fube de precisioun pèr baia que mai d’envanc à l’ensignamen dóu prouvençau dins lis escolo, licèu, coulège, faculta e istitucioun escolàri de touto meno dins aquelo acadèmi.

Neoulougisme

* De-verai, sian resta tanca davans la nou-vello denominacioun femenino dóu mestié : **“proufessouro”**.

Aquéu gènre femenin de la founcioun de proufessour es pas un calambour, lis àutis autourita de la linguistico franchimando l’an autentifica, uno proufessiounalo d’aquéu travai d’ensignamen es uno proufessouro.

Perqué pas? Saupre, aro, se devèn adóuta aquéu biais d’escrèure en prouvençau vo garda la formo epicèno d’aquéu mot?

Sabèn que d’ùni d’aquéli noum termina en *-eur*, en francés, soun pas bèn representatiéu de noste lengage, qu’emploge bèn mai li mot d’aquelo meno termina en *-aire*, *-èire*, *-adou* vo *-idou*.

— en *-aire* au masculin, e *-arello*, *-airis*, *-airo*, au femenin.

acouchaire, *acoucheur*. - afficheaire, *afficheur*. - conciliaire, *conciliateur*. - creaire, *créateur*. - decou-raire, *décorateur*. - dessinaire , *dessinateur*. - eisami-naire, *examineur*. — gardaire, *gardeur*. - pescaire, *pêcheur*. - ramounaire, *ramoneur*.

— en *-èire* au masculin, e *-erello*, *-eiris*, *-èiro*, au femenin.

abarissèrie, éleveur. - fournissèrie, fournisseur. - garissèrie, *guérisseur*. - legissèrie, *liseur*. - ourdis-sèrie, *ourdisseur*. - recebèrie, *receveur*. - revendèrie, *revendeur*. - roustissèrie, *rôtisseur*. - souscrivèrie, *souscripteur*. - toundèrie, *tondeur*. - tradusèrie, *tra-ducteur*. - vendèrie, *vendeur*.

— en *-adou* vo *-idou* au masculin, sènso femenin dins lou *Tresor dóu Felibrige*.

amenistradou, *administrateur*. - *counservadou*, *conservateur*. - *cantadou*, chanteur de profession. - *cultivadou*, cultivateur. - *ditadou*, dictateur. - *esti-madou*, estimateur, priseur. - *jougadou*, Joueur de profession. - *labouradou*, laboureur. - *pescadou*, pêcheur de profession. - *servidou*, serviteur.



— en *-adou* au masculin, e *-ouiro*, *-ouro*, au femenin.

bagnadou, *bagnadouiro*, *bagnadouro*. *pagadou*, *pagadouiro*, *pagadouro*. *dounadou*, *dounadouiro*, *dounadouro*. *empuradou*, *empuradouiro*, *empuradouro*. *couóuperadou*, *couóuperadouiro*, *couóuperadouro*.

Em’ acò, demié li mot que gardon la termine-soun en *-our* au masculin, atrouban plusiour formo de femenin :

— en *-our* au masculin, *-esso* au femenin.

lou dóutour e *la dótouroesso*, *lou segnour* *la segnouresso*, *lou tutour* e *la tutouroesso*,

— en *-tour* au masculin, *-triço* au femenin.

l’atour e *l’atriço*, *l’eisecutour* e *l’eisecutriço*.

De-bon verai, se n’en trobo pas gaire d’aquéli noum de mestié emé lou femenin en *-triço* dins lou *Tresor dóu Felibrige*, estènt qu’à passa tèms forço mestié èron tengu rèn que pèr d’ome :

lou fatour, *lou coundutour*, *lou courreitour*, *lou cous-trutour*, *l’espeditour*, *l’ispeitour*, *lou perceptour*...

— en *-our* au masculin, *-ouro* au femenin. - lé sian, n’avèn d’aquéli mot, mai s’en óublidó proun souvènt soun gènre femenin pèr s’ali-gna sus lou francés, se dis plus gaire la *direi-touro* coume se déurié, mai la *direitriço*.

Vaqui pamens de femenin d’aquelo meno que

trouban dins lou *Tresor dóu Felibrige*:

DEBITOUR, OURO, s. Débiteur, trice. DIREITOUR, OURO, s. Directeur, trice. ESPETATOUR, OURO, s. m. Spectateur, trice. IMPOUSTOUR, OURO, s. Imposteur. EMBASSADOUR, OUIRO, OURO, s. Ambassadeur, drice.

Malurousamen l’envasioun dóu franchimand dins nòsti prouvinço, nous a fa desbarja, bèn tant qu’avèn perdu lou femenin en *-ouro* d’aquéli mot.

Adounc, que faire pèr ***proufessour***?

À bèl èime, sarié mai poulit de dire de *proufes-soureto*, parié coume *pastour* que counèis pas de *pastouro* mai de *pastourello*. Tant soula-men sarié uno ensalado mau triado, sian pas dins lou meme mounde. Sarié pejouratiéu, se pòu pas metre un demenutiéu pèr designa li damo autamen diplomado, que se mesclon plus gaire emé *li pastre* e *gènt di mas*. Adounc fau belèu aceta, respetousamen, de li bateja : **proufessouro**...

De mai, vuei, i’a d’autri formo femenino que poudèn encaro aplica en lengo nostro :

proufessour, proufessouro. prouvisour, prouvisouro. censour, censouro. sucessour, sucessouro...

Lou Counsèu pèr la lengo d’oc en Prouvènço que traviavo sus aquel item lou mes passa a decida de recoumanda l’emplé d’aquéli mot que retrobon un femenin academi.

J. Maltotier

Councous literàri de L’Eissame de Seloun 2017

Lou counsous literàri de l’Eissame es dubert en tóuti aquéli qu’escrivon de pouèsio o de proso en lengo nostro, grafio mistralenco, d’uno man o de l’autro de Rose e quente que siegue soun parla (aupin, maritime, roudanen).

Eissame A - Pouèsio - Odo, sounet, pouè-mo.

Eissame B - Proso - Assai, conte, nouvello (fin qu’à 4 pajo, pica dins uno pouliço de 12).

Eissame C - Tiatre - Pèço en vers o en proso proun brèvo (20 pajo de tèste tout au mai, picado dins uno pouliço de 12)

Lis obro saran guierdounado d’abiho d’or (17-20/20), d’argènt (15-17/20) e flour d’amelié (13-15/20).

Pèr la pouèsio, que siegue classico o mouderno, la qualita de la lengo coumpren lou respèt di règle de coumpousicioun (cf lis escrit dóu Majourau Tennevin), e/o la musico, lou ritme, e lis assounanço. Lis obro an d’èstre presentado au counsous de l’Eissame pèr lou proumié cop, noun deja publicado, e s’es uno reviraduro, èstre acoumpagnado dóu tèste óuriginau. *Pèr l’ourtougrafio*, forço impourtanto, fau saupre que lou Tresor dóu Felibrige es en ligno. Podon pas èstre aceta li sujèt que traton d’ideoulougio poulitico o religiusou.

Noumbre : Pas mai de tres obro de pouèsio o proso, uno souleto pèr lou tiatre. *Fres d’iscrpicoun* : 10 euró pèr obro. À gratis pèr li jouine de mens de 16 an (escrèure la dato de neissènço sus l’en-tèsto di doucumen). Lou mountant d’aquésti fres a d’èstre manda soucamen pèr chèque bancàri o poustau (pas pèr mandat) à l’ordre de “L’Eissame de Salon”.

Fin dóu counsous : lou 27 d’óutobre 2017 *Remesso di prèmi*: Lou paumarés sara prouclama au courrènt dóu proumié tri-mestre 2018. *Presentacioun e mandadis*: Fau pas signa lis obro e pas ié metre de marco pèr iden-tifica l’autour. Lis obro en 4 eisemplàri (1 pèr avalouraire) an d’èstre d’óbligacioun picado en respetant lou reglamen e de bono qualita, que li guierdounado saran escanado. Lis obro manuscricho noun saran eisaminado. Metre un chèque de 10 euró pèr uno obro, de 20 euró pèr dos, de 30 euró pèr tres e, de bon legi, lou noum de l’autour, soun adrèisso poustalo, numèrò de telefoune e adrèisso eleitrou-nico (email) pèr li que n’an uno, dins uno proumiéro cuberto barrado au fourmat nourmau de courrespoundènci. Sus uno segoundo cuberto escrèure lou titre e li dèss proumié mot de chasco obro e dins aquesto envouloupo metre lou noum e l’adrèisso de l’autour peréu. Pièi metre l’obro (o lis obro) e li dos cuberto dins uno grandó envouloupo. Pas manda en recoumanda. Vous mandaren un acusat d’arribado. Li mandadis que respetarien pas aquéu reglamen saran rejita, queto que siegue la valour de l’obro. Pèr mai d’entre-signe sus aquéu reglamen, poudès souna : Bertrand de La Tour d’Auvergne au 04 90 56 33 17 fadeben@orange.fr

Adreissas vòsti tèste à : Concours littéraire de l’Eissame Mme Corinne LAMBON Direction des Actions Culturelles Château de l’Emperi – Montée du Puech 13300 SALON DE PROVENCE

“Mistral et l’héraldique”

Mistral et l’héraldique
Alban Bertero – Jean-Paul Fernon

En 2014, Alban Bertero avié adeja publica un leissique de l’eraudico “Blasonar en occitan”, emé 600 mot e espressioun pèr parla di blasoun e aprene coume li coustrurre. Vuei, emé soun coumpan Jan-Pau Fernon vènon de sourti un novèl oubrage, “Mistral et l’Héraldique”, tout bèu just pèr la Santo Estello de Mai 2017, à prepaus di terme de blasoun dins lou *Tresor dóu Felibrige*. Dins l’avans prepaus, ramenton li mot bèn precis pèr descriéure li blasoun, la formo, li coulour, la pousicioun, li bèsti, li crous, e àutri figuro... Pièi an espedidouna tout lou TdF e li definicioun marcado : *t. de blason*.

GIROUNA, *t. de blason*. Gironner.

Eisèmples pèr li coulour :

SINOPLÉ, *t. de blason*. Sinople, couleur verte.
A, quand falié, sachu pourta

Coulour d’azur o de sinople.
ISCLO D’OR.
L’écu de Crussol est fascé d’or et de sinople.

Eisèmples pèr lis esmau : parti, coupá, trenca, taia escarteira, escarteira en crous de sant Andriéu, girouna.

Pèr li pèço ounourablo : cap, faiso, campagno, bendo, orle, franc quartié, rustre...
PALA, ADO, *t. de blason*. Palé, ée, qui porte des pals.
Lis armo d’Aragoun èron palado d’or e de sang, *les armes d’Aragon étaient palées d’or et de gueules*.

Es dounc un meno de diciounàri emé li mot dóu Tresor dóu Felibrige de Frederi Mistral, e sa representacioun dessinado :
AGUT, UDO, adj. Aigu, uè. Lis d’Agut, famille provençale qui porte dans son blason trois flèches d’or. BAIÒU, n. p. Bayol, Baillol, nom de fam. prov. Les Bayol, de Provence et d’Écosse, portent dans leur blason deux colombes qui se bec-

quètent, que se baion.
CÀBRIS, n. de l. Cabris (Var), De Capris, nom de fam. provençal. Cabris porte une chèvre, cabro, dans son blason.
GÒUT, n. de l. Goult (Vaucluse),



Gout, nom de fam. provençal. Li baroun de Gòut, les barons d’Agout, famille très ancienne de

Provence qui possédait le comté de Sault. Leur nom dérive du germ. wolf, loup, et un loup figurait dans leur blason.

Lou capoulié Jaque Moutet es resta espanta d’aqueste travai. Apoundeguè dins la post-faço que l’avans prepaus, emé simplicita e precicioun fai lume sus lou voucabulàri e l’art dóu blasoun, baio sa sciènci à la pourtado de tóuti. De-segur que fau èstre un saberu d’aquesto especialita pèr utiliza aqueste voucabulàri :
RUSTRE, s. m. Rustre. *Le rustre, en terme de blason, est un losange percé d’un jour rond. Il figure dans les armes de Rustrel*.

Mistral et l’héraldique, d’Alban Bertero e Jean-Paul Fernon. Un libre au fourmat 18x25, 100 pajo de papié brihant, emé la presentacioun di blasoun en coulour. Lou poudrés trouba à la Santo Estello de Bagnèro de Bigorro e dins li libraiéri. Costo 25 euró.

Tricio Dupuy

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Prepousicioun

emé (davans uno voucalo = **em’**)

Seguido dóu mes passa

La prepousicioun “**emé**” sêr encaro de basti un coumplemen qu’evoco, au sêns propre vo au figurat, l’estrumen d’uno acioun.

Li gròssis aigo, un an avans, avien empourta lou pont, e falié passa la ribiero em’ uno barco à traio.

“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

Countinuas emé gàubi e prudènci, à cha pau, e segound l’ou-casioun.

“Lou Sant Aloï de Broussinet ” de Leoun Spariat

La prepousicioun “**emé**” pòu pamens pourta d’equivoco dins d’ùni cas. Aqui se fau fisa au countèste.

Luche em’ un coulègo

Acò pòu vougué dire, siegue “contre éu”, siegue “à soun coust-tat”.

La prepousicioun “**emé**” laïssò, de cop que i’a, l’idèio de councoumitènci pèr uno idèio de causo.

S’entenchavo, qu’emé lou tèms bas, li tavan acarnassi alentour di bèstio, sèmblon que mai glout dóu sang di chivau.

“La Caraco” de Jòusè d’Arbaud

en

La prepousicioun “**en**” ajudo pèr faire un participe presènt dins sa founcioun de coumplemen circoustanciau que baïo uno relacioun de councoumitènci, de causo vo de mejan. Se ié disié lou geroundiéu.

Es vrai, faguè lou priéu en passant soun bras sus l’espalo de l’Adelino,

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— Tout en caminant dins li clapo, Vous countarai acò, fiheto!... E coumencè.

“Mirèio” de Frederi Mistral

La prepousicioun “**en**” counèis d’emplé tradiciounau quàsi oubli-gatòri que se trobon dins mant un tour loucuciounau coume : *en camin, en routo, en terro, en tèsto, en pano, en mouloun, èstre en peno...*

E ’m’ acò tóuti dous se meton en camin. Marcho que marcharas pèr draïo e pèr draïou.

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

De l’esglàri sariéu en peno memamen Pèr te counta lou bout : souleto,

“Calendau” de Frederi Mistral

*

La prepousicioun “**en**”, dins touto meno de cas, alterno emé d’autri prepousicioun o encaro lou groupe “**en**” + coumplemen em’ uno coustrucioun dirèito :

1 - Coumplemen circoustanciau de liò :
En alternènci emé “**à**”, “**en**” s’emplego toujour soulet davans :

— li noum de païs de gènre femenin (*en Itàli, en Souïssò, en Chino*), li tambèn de gènre masculin mai que coumençon pèr uno voucalo (*en Iran, en Angola, en Ouganda*), d’ùni grândis isclo de la Mediterragno (*en Sicilo, en Corso, en Sardegno*) e li noum de prouvinço (*en Prouvènço, en Alsaço, en Auvergno*)

E es à-n-aquéu titre que lis ancian pouèto de la lengo prouvençalo, lis ancian emai li nouvèu, au-jour-d’uei mai que mai, soun estudia pertout, e que dins tóuti li grândis Escolo, à l’Escolo di Charto de Paris, au Coulège de Franço, en Alemagno, en Anglo-Terro, en Itàli, en Espagno, en Souïssò, en Suedo, lou prouvençau es ensigna pèr li mai èminènt d’entre li filoulogue.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

Se i’atribuï’s la vertu d’escarta li tentacioun, de faire counverti li pecadou à l’ouro de la mort e, en Sardegno, d’esvarta lou marrit tèms.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

Coume lou Limousin es uno terro maigro e que lou blad i’es rare, lou pan, autre-tèms subre-tout, èro un manja requist.

Vaqui perqué se dis : Manja de pan coume en Limousin.

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

— se pòu apoundre li noum de lengo (*en latin, en espagnòu, en prouvençau*) o encaro d’especialita (*en matematico, en medecino*).

I’a dins li noum uno vertu escoundudo : Niço vòu dire en grè Vitòri...

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

M. Sarrieu m’inoundo de si proujèt despièi 6 mes. Es l’universitàri à la 100enco puissanço coume se dis en matematico.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 2 de desèmbre 1904

— emé li noum de despartamen s’emplego mai souvènt la prepousicioun “**dins**”, eiceptat pèr d’ùni despartamen coume la Vau-Cluso ounte li prepousicioun “**dins**” e “**en**” s’utilison indifèrentamen : *en Vau-Cluso* vo *dins la Vau-Cluso*.

La regioun prouvençalo, la souleto que nous interèssò, coumtavo 14 tribu dins la Ligo salico de la Basso-Prouvènço, pièi li Cavare en Vau-Cluso, li Vocounce dins la Droumo, lis Oxybien e li Deceate dins lou Var e lis Aup Marítimo.

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément



2 - Coumplemen circoustanciau de tèms.
Eiceptat pèr designa lou jour precis (*lou 21 de mai*), s’emplego “**en**” davans li noum de mes (*en janvié, en desèmbre*), e d’ùni noum de sesoun (*en estiéu, en autouno, en ivèr*).

En Óutobre 1893 vesito de l’escadro russo à Touloun emé l’amirau Avellan : fraternisacioun e enregage de l’alianço di dous pople. Lou 27 d’Óutobre lou presidènt Carnot vèn à Touloun passa en revisto l’escadro russo. En 1895 es l’affaire di Camin de ferre dóu Sud-Est ounte s’es fa un gaspihage e de degai espetaculous.

“Istòri de Prouvènço” de Fernand Clément

La provo d’eiço-d’eici es que, tre que rèsto quinge jour de boufa, siegue en estiéu, siegue en ivèr, lèu-lèu que tout lou mounde se languis que boufe.

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

3 - Coumplemen circoustanciau de maniero.
À despart dis emplé tradiciounau oubli-gatòri, “**en**” sêr de coustruire dins si coumplemen li noum de carrejadou : (*en veituro, en avioun, en autò, en camioun*).

D’ùni, la passaran en velò, en barco, en autò, bessai en avioun, qu’acò sara sa mort! E lou mounde ié jougara sa musico encantarello...

“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

Pèr uno luno claro coume fai en setèmbre, eiça vers miejoniue, adounc partiguerian en carreto...

“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

*

— Quouro “**de**”, quouro “**en**”.
Dins li coumplemen ounte lou noum evoco la matiero que n’es facho aquelo causo, s’emplego “**en**” pèr tradurre uno relacioun d’uno maniero councrèto (*un pourtau en bos*), s’emplego “**de**” pèr baïa un caratère simbouli (*un mourau d’acié*).

D’oustalas venerable, emé de téulisso à envans, tóuti emé si fenèstro cledado en ferre martela.

“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

Quàuquis ecounoumìo de plaçado, d’amour plen moun pitre, uno santa de ferre, deque mancavo à ma felicità ?

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

Acò aurié pouscu èstre la règlo inmutabla, es pas lou cas, l’usage es brandouladis.

E lis anello di tra e de la cadeno longo; emé li cro de ferre dindavon, se rasclavon, se limavon en renejant.

Varlet de mas ” de Batisto Bonnet

N’es parié dins l’usage dóu mot “travers” (de cop, ourtougria : travès) : *en travers* alterno emé *pèr travers* e de travers

Mai vaqui qu’un nouma Roubert de Mauvesin Ié bouto en travers sa roundello,

“Toloza” de Fèlis Gras

Quouro li bèu canoun fuguèron pèr travers, Iéu jitàre qu’un crid, un orre crid d’infèr!

“Li Marsiheso” de Fernand Clément

E, just coume acabavo eiço, se veguè Testasso e l’Enfant dóu Pelot, mounta sus uno carreto desatalado que pèr travès, dou-blavo lou long cledat.

“La Sôuvagino” de Jòusè d’Arbaud

Ah ! d’aquélis iue, guèche e cerco-garroïo, Coume avien l’estè d’espíncha de travers !

“Lougis de la luno” de Brunoun Durand

E li bourgeso Coumprenon de travers.

La lèi franceso

“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

— Quouro “**dins**”, quouro “**en**”.
Se pòu dire que la prepousicioun “**en**” presènto un estat, un biais de faire carateristi, mentre que “**dins**” descriéu uno situacioun councrèto : *en coulèro, dins uno coulèro bluïo, en formo, dins uno formo ufanouso*.

E tout en coulèro lou mèstre l’abandonè i justicié, d’aqui-que paguèsse tout ço que devié.

“Lis Evangèli” de Savié de Fourviero

Li jour que seguiguèron, me leissèron dins uno coulèro e uno revóuto de cor endisablo...

“L’affaire Pau Arèno - Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— Quouro “**à**”, quouro “**en**”.
Proun souvènt “**en**” pren lou sèns de “**à**”.

fai de peno en res, ne fais de peine à personne.

Croso li bras, e l’eisamino... E dis rèn en degun, e tout lou mounde cren.

“Calendau” de Frederi Mistral

Quand Fulconis, en quau aquéu travai s’èro fisa (car abito Paris), aprenguè la destinacioun patrioutico de l’óujèt, refusè pèr sa man tout pagamen...

Discours e dicho” de Frederi Mistral

Nous fai gau en tóuti de vous vèire e de vous avé.

“La Créacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

*

La prepousicioun “**en**” sêr encaro pèr coustruire un sustantiéu bèn determina au mejan d’un article.

Emé l’article elida, aquéli coustrucioun an un caratère loucuciounau e l’emplé de “**en**” es de règlo : *en l’ounour de, en l’an milo, en l’absènci de, en d’autri terme...*

E i’aguè loungamen e pietadousamen li coumplanchò de tóuti en l’ounour dóu “paure mèstre”.

“Memòri e raconte ” de Frederi Mistral

Charles Dupuy qu’èro nascu en l’an IX de la Republico, mouriguè en 1876.

“L’Aiòli” 27 de mai 1898 “Brèu de courrespoundènci” F. M.

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Vesin e vesino, sièis an au counsèu municipau, éu proumié magistrat, elo simplo counseiero, lei rapouort de proussimita èron pas marrit. Mai estou sèro, de qu’eis acò, aquelo foulé que leis aganto tóutei dous? Seis uei, sei bouco revènon d’autant coumo pouodon, nas à nas, bouco d’en aut, bouco de dessout, s’entremesclon lei lengo, éu li leco lei dènt de davans, blanco coumo d’evòri, que n’en manco pas uno. Se poudié, li farié parié, amé lei mastegadoueiro, vo, vous lei li lecarie amé suen, escrupulousamen, qu’elo de sa vido ei jamai anado encò dóu dentisto e qu’à-n-éu, eilas, lei dènt vous li avien agu derrabado uno à cha uno e qu’à la fin li clavèron uno denta-duro poustisso.

Mai tout d’uno Miano s’aviso de l’ouro, que sara mai en retard, parte rapido quasimen en courrènt, Eimound la seguisse à perdo d’alen e arrivon au pichot relarg mounte a estaciouna son vehicule 4x4, se poutounejon enca ’n cop à pleno bouco e Mounet a tout just agu tèms de li dire :

— Tout-aro, amé lou *Landrover*, te mountarai eilamoundaut, coumo se li rendèsse servici, à-n-elo qu’escalo e davalò aquéu desnivelat de 250 mètre dins rènn de tèms, en courrènt e sautassejant d’uno pèiro à l’autro tout-de-long d’aquelo draio escalabrouso, pleno de clapas, qu’un ome nourmau te lou fan resquiha e boufa coumo uno alabreno.

Miano, coumo s’aguèsse agu besoun que la traspourtèsson en vehicule tout terren, elo que coumo uno balerino deis estello, dins mens d’un quart d’ouro se sarié entournado au siéu ! E Eimound se vai pousta à l’agachoun darrié un roucas pèr gueira lou perdigau amata entre lei counvivo à la terrasso de l’oustalarié, en aguènt óublida que i’avie un minimon de douas ouro à espera avans qu’aguèsson feni lou soupa festiéu d’aquest anniversàri. Mai tout acò duro, duro, soun éli leis ultime à resta dins l’establimen, dins un cantoun lou patrour s’enduerme à uno taulo, tout ei amoussa dins la cousino.

Enfin lpoulite que leis avie invita, demandò lou coumte, pago, e tóutei quatre descèndon plan planet lou camin e arriva sus lou parking, se derigisson vers leis autò, mai noun pas sauta dedins e fila lèu à seis oustau pèr durmi, rèston pas de charra, sei semello sèmblo que pegon au sòu, crèi-te d’uno, que bouie d’impatiènci lou Farruòu...

Mai leis oste n’avien de secrèt à se fisa, tout plen d’adessias à se dire, à se revèire, à puèi mai, au cop que vèn...

Farruòu sacrejo dins éu, en silènci, óuripila d’aquélei demounto-crestian que n’en fenisson pas de se poutouneja e de prene coungié. Enfin leis autò despareisson au founs dóu camin e éu coure à l’endavans de Mignano. Se rescontron dins lou draïòu, éu a pas agu lou tèms de li parla qu’elo li clavo la bouco d’un poutoun que lou sufoco que mete fin, à touto controverso, à tout dialogue.

— Mau-grat que siegue moun anniversàri, ai pas trop begu, li susuro.

E ei vèrai, a pas l’alen avina d’aquélei que

souorton d’un festin. Aro soun tóutei dous asseta l’un à coustat de l’autre dins lou vehicule tout terren, éu a engrana lou moutur, l’engen desmarro, la mountado dins la marrido draio s’esvaporò coumo dins un pantai, lei clapas de la pisto sèmblon fach de cartoun-pasto. Dins lei ribo, lei nèblo se counfoundon amé la bouco, lei quatre rodo estarpon, lou camin poussejo, l’oustaloun dins lou roucas aparèis subran. E s’atrovon, coumo pèr encantamen dins la loja de Sarah Bernhart.

Eimound, desvergougna, aurié jamai pensa que dins aquéu chambroun se li sarié retrouba uno bello nue d’estiéu soulet am’elo; mai davans de li rintra, coumo se fuguèsse à la pouorto d’uno mousquèio, li faguè quita sei sandalo *Birkenstock* que pausè à la babala à coustat dei balo de fen e dei saco de pan dur e l’ome penetrè dedins... de tapis moufle, de tenturo bigarrado, mesclado amé de courtino



barroco, d’estofo vermeio, de telo eisoutico, de pagno coulouniau, de mirau que se remandon lou reflèt lumenous de l’un à l’autre, d’estatuio naïvo de l’an pebre, de facho de caramentran grimassiero, de fourruro tousco qu’auien fa crida sebo à Bregido Bardot, d’estatuieto pus negro que d’ebeno, de pendeloto ei quatre auriho de la loja, de beloio en quantita mous-trouso e dessus lou lié, trono uno Madono deis escoubihié, vestido coumo uno caraco, amé tout plen de joio que li descèndon fin qu’ei boutèu. Basto, jamai Eimound Farruòu, ome marida d’uno soulo fremo, gaire abitua à la sensualita e à la lussùri, se sarié figura que s’atrouvarié nus e gounfle de desi dins aquelo cauno de loubo lubrico qu’aurié subre-viscu à l’aneientissamen pèr l’estricnino.

À parti d’aquéu moumen, èro coumo s’aguèsse entredubert lei pajo d’un libre erotuc e qu’eu lou mau-biaissu se li fuguèsse enquiha dedins. Pas pulèu rintra dins la cauno, dins un vira d’iue, éu lou mascle, s’èro desnuda, braio e camiseto au sòu. Pourtavo aut la bandiero. Elo, galanto, se leisso desabiha, d’estiéu acò ei pas un chantié trop coumplica; e aro dins la loja s’espacejo nudo, impetuouso, tant bello, tant bèn counservado en aquesto journado de sei cinquante an. E coumencèron de se caligna. Proumié, de dre que se poutounèron mai à bouco bagnado, mai acò èro de repeticien pedagogico, lou reflèisse libidinous, pèr l’auriho ,e pèr leis iue, en founchour, recebié lou beist tousc de sa lengo, un fuec amoureux arrousa d’uno douçour que li enclauguè lou corp tout entié. Mignano li prenguè puèi la man e li faguè vèire coumo avie de faire pèr la caressa, qu’aquélei caresso avien d’èstre

aeriano, celestialo, sa pèu quasimen toucado un quart de segoundo pèr la lengo o pèr lou det e li murmuravo : *frisa, frisa* e d’uno man douceto, Eimound assajavo de recurbi touto aquelo zono de caresso. De frisouia que la fasien gingoula, dins l’ampour d’uno zono vastissimo, deis auriho à la racino dei cueisso en passant pèr lou coue , touto l’esquino e l’en aut de la rego dóu cuou. Es aqui qu’èro situa lou cèntré dóu plasé de chaspa la zono mai erougèno qu’elo avie bateja la taco mougolo (perqué pas mougouliano o mougouloïdo?). Entre douas bourrasco, Miano faguè alusien à d’ipoutetic aujòu deis estepo de l’Asio centralo. E un cop de lengo sus la taco mougolo la fasié quielea. Mai, pèr Farruòu, duravo un pau de trop. Urousamen d’elo que se revirè e éu li faguè ce qu’èro soun abitudò, li mandé lei man ei poussò qu’avie encaro poulido e vierjo e faguè coumo avie toujour agu fa : l’ourdinàri d’uno vido counjugalò trentenàri. Mai am’acò, Mignano n’avie pas proun agu, lou debausso de dessus elo, pren lei reno de l’apareiage e am’elo Eimound rientro dins la seissualita desbardanado dei tèms mouderne.

Uno ourasso de mai soute lou jou, ço que ven-guè puèi uno ceremounié ritualo. En touto simpliceta, Mignano li devèssò dessus un toumbarèu de delici e de felicità. Que gàubi estraordinàri ! Que desterita ! Amé soun oudourasso de basèli, l’encigalo, li fai de zistoun-zèsto que de pus sabènt se n’en troubarié pas. Sa bouco aspiro, sa bouco se degeto. Acò lou garirié de tóutei lei malautié, lei cambo endurmido, tetanisado, lei gouteto counvulsivo, la sufoucacien. Eimound se crèi un blo de maubre que Miano li esculto dedins un apendici nõu qu’eisistavo pas. Dins un uiau de lucidita, coustato qu’elo mete en sceno leis eiserfici amoureux. Entre lei bebei e lei dra-parié multicoulouro a agu dispausa un mirau de dre qu’à tóutei dous li remando un image libidinous.

De fes que i’a, Eimound la surpren que s’es-pincho de biais dins lou mirau, éu fai parié e se crèi dins un filme d’aquélei qu’antan li disien X e que li èro ana un soulet cop au ciné per se n’assembenta e saubre ço qu’èro realamen. Es ansin que l’ancian miliardàri passè sa proumièro nuech amé uno amanto dóu pessu, fouoro councours touto categorié e que debu-tè la serenado malancoulico de la senescènci.

Chapitre XXXIV

Vous counsèii, ami leitour, de legi l’*Ars amatoria* d’Ovide, l’art d’ama, qu’a agu sauta alegremen lei milenàri pèr abouti à-n-aquesto filousoufio que semano après semano nous eis enseignado e destilado pèr lei magasinò feminin de vuei. Leissaren lei paragrafe ounte lou pouèto latin douno de counsèu à l’ome que coure lou coutihoun, coumo avie d’oubra dins la vilo de Roumo pèr counquista la fremo que desiravo, acò sarié trop maschisto e pas asata à noste code, n’en coumentaren souncamen la counclusien.

De segui lou mes que vèn

La cadiero traucado

Uno cadiero traucado es un sèti ounte se faguè uno duberturo circulàri. Es dounc l’as-souciacioun d’uno cadiero e d’un quèli.

Dins l’Antiquita, la cadiero traucado s’èro uti-lisado pèr ajuda pèr l’acouchamen.

À l’Age Mejan, siegue en Óucidènt o en Óuriènt Mejan islamique, la defecacioun publico èro forço mau visto. Falié se rèndre dins un endré escoundu. L’usage de la cadiero traucado en public es pas un eiretage de l’epoco medievalo.

De descripcioun noumbrouso parlon de l’usage di cadiero traucado à la Court de Louis lou XIV^{en}. D’après lis istourian, uti-lisa uno cadiero traucado en public èro uno marco de pouderosita.

La cadiero traucado es counsiderado coume un óutis necite, mai pas gaire elegant.

Au siècle XVII^{en}, ié dounon diferènt noum : la courtesié franceso, la cadiero d’affaire, li coumoudita, lou secrèt o la cadiero necite.

La gardo-raubo èro l’endré ounte se pla-çavo generalamen la cadiero traucado. Ana à la gardo-raubo a fini pèr signifia “ana à la cadiero traucado”.

Long-tèms, nõstis anjòu an souna aquest endré lou cabinet negre o cabinet d’eisanço. Pèr eisèmple, au siècle XVII^{en}, se disié pouli-damen, eisanço e soulajamen dóu cors.

Versaio avie pas gaire de coumoudita e Versaio èro un liò publi. Es vèrai que Louis lou XIV^{en} fasié si coumessioun en public e sa cadiero d’affaire èro menado dins sa chambro, au moumen de soun pichot leva, en presènci di gentilome e dóu serviciau famous, souna “porto-cadiero d’affaire”. Lou rèi se metié en aquelo situacioun mai pèr ceremounié que pèr necessita chasque matin, soulamen au moumen dóu “grand leva”.

À la Court, se disié “Brevèt d’affaire” lou pri-vilège d’intra dins l’endré ounte lou rèi es sus sa cadiero d’affaire. Aqueste dre d’intrado dins la chambro dóu rèi, au moumen de la sesiho de la gardo-raubo, eisità que soute Louis lou XIV^{en} e despareiguè i règne seguènt. Generalamen èro situïdo proche li chambro à coucha. Dins lis oustau di courtesian e li cabinet dóu dedins, la chambro avie uno nicho pèr lou lié, èro souvènti fes, un di dous placard de part e d’autro de l’alcovo dóu lié.

À-n-aquesto epoco, èro tras qu’impourtant de counèisse l’estat di sello, se disié ana bèn dóu cors, e li mège cresien que lis umour trahissien l’estat dóu dedins dóu cors.

Chasque loujamen dóu castèu avie soun cabinet de cadiero. Pas mens de 200 cadiero traucado fuguèron coumtado dins lou castèu. Soute Louis lou XV^{en}, avien coustumo de souna aquèsti cantoun de “gardo-raubo de coumoudita” o “gardo-raubo à cadiero” pèr li diferencia dis àutri gardo-raubo, valènt-à-dire de placard pèr lis abit.

Lou papié igienique eisistavo pas. Utilisavon de coutoun e de linge de filasso brouda ... renouvela après chasque usage... segound l’usage à la Court de Franço.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun

Prouvènço d’aro

Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “ Flora pargue ”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....
.....
.....

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à “ Prouvènço d’aro ” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d’aro : **//www.prouvenco-aro.com**

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.

Juin 2017. N° 333

Prix à l'unité : 2,10 2

Abonnement pour l'année : 25 2

Date de parution : 6/06/2017.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “ Prouvènço d’aro ”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “ La Provence ”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction : H. Allet, M. Audibert,
S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.
Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,
R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J-M.
Rossi, R. Saletta.

Couneissès-ti Gaspard Zerbin ?

Zôu! Fasen un viage dins lou tèms e remounten fin qu'au siècle dès-e-seten !

À-z-Ais lou tiatre prouvençau es flame à-n-aquelo epoco. Se jogo li pèço dis autour sestian, e en particulé de Glaude Brueys emai d'un que ié disien Gaspard Zerbin.

Quau es aquéu darrier escrivan ? Frederi Mistral a legi sis obro que, dins lou *Tresor dóu Felibrige*, n'en troubarés de tros un pau d'en-per-tout.

Ai-las, avèn pas un fube d'entre-signe raport à-n-aquel autour nostre. Sabèn qu'es nascu en 1590, qu'èro avoucat au Parlamen de z-Ais e qu'a defunta avans 1655, proubablamen en 1650.

Se saup que soun paire, Bernat Zerbin, éu peréu de la raubo sestiano, èro adeja un pau escrivan. Dóumaci, se legis dous pouèmo siéu – l'un franchimand e l'autre prouvençau – dintre li famous *Passotens* de Louvis Belaud de la Belaudiero. A tambèn publica d'oubrage que parlon de counversioun di mounedo qu'èron emplegado à la fin dóu siècle segen.

Lou fiéu - Gaspard Zerbin adounc

- a jamai fa estampa sis obro d'espèr-éu. Es lou saberu sestian Jan Roize que se n'en carguè. Aquéu-d'aqui èro un aprouvençali, apassiouna pèr la culturo e la lengo nostros. Se groupè à l'obro pèr publica de libre que recampavon li reprouvèrbi, li mot famous, sabourous, galejaire, de noste parla. En 1649 fai estampa, dins aquelo amiro, un recuei que se titro *La Bugado prouvençalo*. Sestian dins la memo pountannado que Gaspard Zerbin, Roize se bouto dins la cabesso de publica peréu li pèço d'aquel autour que soun tiatre èro jouga dins li darrièri journado dóu carnava. Au moumen que Roize acampo cinq de si pèço, Zerbin es mort. Sian en 1655. Roize fai parèisse aquéli pèço soutu lou titre *La Perlo dey Musos et Coumèdiés prouvensalos, per M. Gaspar Zerbin, Avoucat à Ays*. Es bono-di Roize, coume acò, qu'aquéu tiatre zerbinen s'es pas esmarra e degaia dins lou flume de demembrié.

Aquéli cinq pèço soun ço que poudrian nouma de "farço", tiatre coumi, trufandié e galejaire, que se representavo dins l'encastre dóu carnava sestian, ounte la toco èro pas de teni si mino mai pulèu de rire à se desgargamela.

Sabèn aquélis entre-signe dóumaci l'adiéu de la tresenco pèço :

*Vous laissant jusquos un autr'an
Per lou tens dau Caramentran,
Vounté tous d'un eigau couragi
Vous proumeten de faire raji.*

Proubable que Zerbin avié 'scri d'àutri pèço, mai Jan Roize - que poudèn pensa qu'a recampa li tèste di pèço de-vers li coumedian que li jougavon - a pas pouscu bouta la man subre.

Nous soubro adounc qu'aquéli cinq pèço, ai-las!, que dous siècle pus tard, un escrivan e saberu coume Frederi Mistral se n'en servira pèr pousa si belòri dins lou pous de noste leissique requist.

En 1872 un autre saberu, J.-T. Bory, publico à Marsiho tourna-mai li cinq pèço de Gaspard Zerbin que Jan Roize lis avié facho parèisse en 1655. Mai proche nautre, Flourian Vernet a tambèn fa estampa de tros de l'obro de Zerbin.

Mai - m'anas dire – en de-que retrais aquelo obro, just-e-just? - Es de bono farço prouvençalo, bèn goustouso! N'en voulès un escapouloun? Avès de-que durbi la segoundo edicioun de *Pèr Prouvènço*, aquelo garbo de tèste culido pèr Mario-Glaudo e Glaude Mauron. I pajo 253-254 descurbirés coume li dous personage Cougueloun e Tardarasso se charpinon. D'efèt, i'a de-que se charpina: Cougueloun - coume lou Pantaloun de la *Commedia dell'Arte* italiano - qu'es un vièi renaire e qu'a espousa la bello Tardarasso, trobo tóuti li resoun d'èstre jalous. Adounc, un bèu jour s'es di de l'estaca, coume uno chino, pèr fin que s'espacèsse pas 'mé d'àutri galant. Vesès la sceno? La mouié es estacado e se lagno faciant soun espous que la trato coume uno bèsti. Escoutas sa charradisso enfioucado :

*TARDARASSO
Las, vount'es anat lou respet
Que d'autrei fés eou me pourtavo !*



Ais, plaço d'Albertas

*Hé ! si sabias coumo me bravo,
Tous à mon mau compatirias.*

*COUGUELOUN
Aviou ben dich que sourtirias,
Nonobstant que sias estacado :
Faut rendré la coüerdo escourchado,
Per vous retenir plus de cour.*

*TARDARASSO
Helas, qu me dara secour
A la tristesso que suppoüerti ?
Non ayés pas paou que plus soüerti
Et que songi en ren qu'à mourir.*

*COUGUELOUN
Ami may vous veiré perir
Que de vous lachar la caussano.*

*TARDARASSO
Jamay s'es vist paizano
Qu'agé tant suffert coumo you :
S'avias ben la crénto de Diou,
Me darias pas tant de defessi.
Aro es tens que faut que confessi
Que meis parens an un grand tort
D'aver fach un penible effort
Per me pourtar dins un mariagi
Que s'es fach contro mon couragi.
Qué lou coüer m'ero messagié
Quand vous aviou dounat congíe*

Sur voüestro premiéro demando !

*COUGUELOUN
Fas que mon iro ven plus grando
En me parlant de la fasson.*

*TARDARASSO
Va disi pas senso rezon,
Vezent voüestro raji oubstinado.*

*COUGUELOUN
Atrobi que ta destinado
Es milloué que merités pas :
Te pregui, non m'irrités pas,
Si non voües aver d'uno branquo.
Digo, bagasso, qué te manquo ?
Non siés pardigo que trop ben...*

Bono-di aquéu pichot escapouloun de tiatre zerbinen, poudèn un peu tasta à ço que devié èstre lou tiatre nostre à z-Ais au siècle dès-e-seten.

Se jougavo en un tèms de carnava ounte li carriero, aboundenflido de gènt, se gaudissien en lengo nostros davans que la fre faguèsse estrema tout lou mounde dins li recantoun de sis oustau.

Enmanuèl Desiles



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d'Amadiéu.
Voion paria prouvençau. Souvènti-fes
'meton lou càrri davans li biòu'
pèr apprendre. Urousamèn Amadiéu es aquí.

Amadiéu
de que fas ?

Dormes ?

Noun ! Pleigue ma vesiero
pèr chifra.

Fau faire
lou penequet
pèr chifra ?

Chifre à ço que vau faire
vuel.

Es adeja
4 ouro
dóu tantost !

E. fau pas remetre
à deman ço que
poudèn
faire vuei !

De-segur !

MAI L'ENVERS ES TAMBÈN
VERITA...

ÇO QUE PODE PAS FAIRE VUEI, LOU FARAI
DEMAN.

la verita
sort toujour
de la Bouco
dóu papet !



La bibliothèque virtuelle
Ciel
d'Occ
<http://www.cieldoc.com>

Prouvènço d'aro es publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regiounau
de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



Règioun
Prouvènço
Aup
Costo d'Azur

e
dóu Counsèu despartamentau
di Bouco-dóu-Rose



DESPARTAMEN
**BOUCO
DOU ROSE**

12